

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

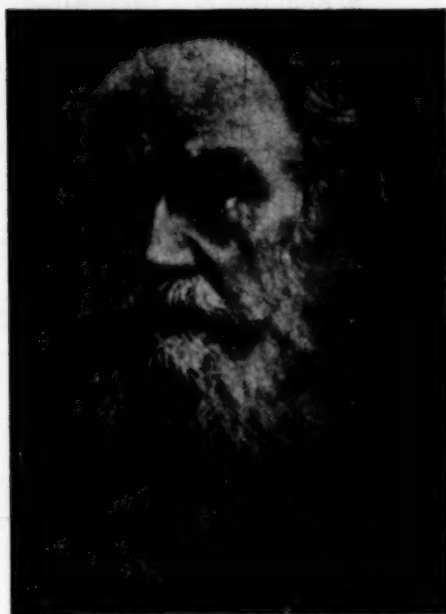
A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 2. (Mar.-Apr.)

1947



"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA, AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
15. ADVERTISEMENTS.

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

\$3.00 PER YEAR, \$1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.

#2.

МАРТ - АПРЕЛЬ.

СОДЕРЖАНИЕ.

1. ОТ РЕДАКЦИИ.....	1
2. Е. ВОЛКОНСКАЯ. НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О ПРЕПОДАВА-	
НИИ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	2
3. СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ-ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО	
ЯЗЫКА.....	10
4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК ЛИЦ, ПРОСЛУШАВШИХ КУРС МЕ-	
ТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	16
5. ИНДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИ-	
КИ.....	17
6. КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ХАРАКТЕР.....	24
7. РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ.....	29
8. БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ.....	32
9. НАШИ РЕЗЕРВЫ.....	36
10. БИБЛИОГРАФИЯ.....	39
11. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ.....	46

30 АПРЕЛЯ 1947 ГОДА.

О Т Р Е Д А К Ц И И.

РЕДАКЦИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ, С ИЗВЕСТНЫМ ЧУВСТВОМ УДОВЛЕТВОРЕНИЯ, ЧТО ЖУРНАЛ " В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ" ВЫЗВАЛ ДОВОЛЬНО ОЖИВЛЕННЫЙ ОТКЛИК НА СВОЕ ПОЯВЛЕНИЕ, И В РЕДАКЦИИ ИМЕЕТСЯ РЯД ОТЗЫВОВ О НЕМ, ВСЕ ОНИ СХОДЯТСЯ В ОДНОМ - В ПРИЗНАНИИ НЕОБХОДИМОСТИ И ПОЛЕЗНОСТИ ЖУРНАЛА. ОТНОШЕНИЕ К САМОМУ ЖУРНАЛУ - ПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ; ЕСТЬ ОЧЕНЬ ЛЕСТНЫЕ ОТЗЫВЫ; ЕСТЬ ОТЗЫВЫ И ИНОГО ХАРАКТЕРА - ОСТОРОЖНО-ВНИМАТЕЛЬНОГО И В ОДНОМ СЛУЧАЕ - ДАЖЕ ПРИДИРЧИВОГО. ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, РЕДАКЦИЯ УДОВЛЕТВОРЕНА, ЧТО РЯД ОЧЕНЬ АВТОРИТЕТНЫХ ЛИЦ ОДОБРИТЕЛЬНО ОТЗЫВАЕТСЯ О ЖУРНАЛЕ.

ПЕРЕД ЖУРНАЛОМ - ДЛИТЕЛЬНЫЙ ПУТЬ, ИСЧИСЛЯЕМЫЙ НЕ ~~И~~ ШЕСТЬЮ ТОЛЬКО НОМЕРАМИ И НЕ СОРОКОВИМИ ТОЛЬКО ГОДАМИ, И ЛОЖНО, ЧТО ПЕРВЫЕ ЕГО ШАГИ НЕ МОГУТ БЫТЬ СДЕЛАНЫ ВПОЛНЕ УВЕРЕННО, НО БУДУЩЕЕ ЖУРНАЛА СОВЕРШЕННО ОПРЕДЕЛЕННО: ОН МОЖЕТ ТОЛЬКО РАЗВИВАТЬСЯ И УЛУЧШАТЬСЯ.

ЖУРНАЛУ УЖЕ ТЕПЕРЬ "ТЕСНО" НА СВОИХ 50 СТРАНИЦАХ, И РЕДАКЦИЯ ПРИНИМАЕТ МЕРЫ К ТОМУ, ЧТОБЫ ДАТЬ НА ЭТИХ СТРАНИЦАХ БОЛЬШЕ МАТЕРИАЛУ, ВСЛЕДСТВИЕ ЧЕГО УЖЕ С ЭТОГО НОМЕРА ЖУРНАЛ ПЕРЕХОДИТ ЧАСТИЧНО НА БОЛЕЕ МЕЛКИЙ И ВМЕСТИТЕЛЬНЫЙ ШРИФТ; В ДАЛЬНЕЙШЕМ, НАДО ДУМАТЬ, ЭТОТ МЕЛКИЙ ШРИФТ БУДЕТ ПРЕОБЛАДАЮЩИМ.

РЕДАКЦИЯ НЕ МОЖЕТ НЕ ОТМЕТИТЬ НЕКОТОРЫХ ЗАТРУДНЕНИЙ С ПОЛУЧЕНИЕМ БУМАГИ ЖЕЛАТЕЛЬНОГО КАЧЕСТВА, ЧЕМ ВЫЗВАНЫ НЕКОТОРЫЕ НЕДОЧЕТЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ДАННОГО НОМЕРА.

30 АПРЕЛЯ 1947 ГОДА.

НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА.

Проф. Е. Волконская.

От редактора:

Автор настоящей статьи, Профессор Е. Волконская, возглавляет в настоящее время Русское Отделение *Vassar College*.

Проф. Волконская является в то же время вице-председателем Методологической комиссии Американской Ассоциации Славянских и Восточно-Европейских языков. (*Aatsael*)

Предлагаемая вниманию читателей статья - доклад автора, прочитанной ею в *Washington, D.C.*, на собрании членов *Aatsael* 29 декабря 1946 года на съезде *Modern Language Association Convention*.

Статья представляет собой перевод с английского, при чем ответственность за перевод принимает на себя редакция журнала.

I. Предварительные замечания.

В условиях того ограниченного времени, которое мне предоставлено для доклада, я хотела бы рассмотреть несколько положений, главным образом, практического характера, и некоторые данные моей преподавательской деятельности могут иметь в этом случае свое значение.

Прежде всего, я думаю, что мы должны поздравить себя, что в области преподавания русского языка нам даны большие возможности:

1. Русский язык продолжает изучаться, несмотря на политические трения, и количество учебных заведений, которые вводят русский язык в свои программы, увеличивается с каждым годом: в декабре 1941 года только в 19 колледжах и университетах преподавался русский язык, а осенью этого года /1946/ он изучался в 110 учебных заведениях.

2. Ввиду того, что колледжи и университеты переполнены в настоящее время студентами, принимаются только лучшие студенты, а из этих последних мы имеем наиболее способных, так как русский язык признается одним из трудных предметов.

3. Администрация колледжей думает, что овладение русским языком требует чрезвычайно большой работы и способностей, и она отводит на русский язык больше часов, нежели на другие языки.

Опыт изучения иностранных языков, поставленный военным ведомством /Astr /, был очень благоприятным в отношении языков, и большинство учебных заведений отказалось от трех уроков в неделю в пользу более расширенного плана занятий по языку, особенно в первый год его изучения, на элементарном его курсе.

Нельский университет отводит на русский язык 10 часов, Смитс колледж - 9 часов, у нас, в Вассар колледже - 6 часов, включая в это число и практику в разговорной речи на обоих первых курсах - элементарном и курсе второго года /Intermediate/. Результаты, достигнутые Astr, показали, что американцы могут изучать иностранные языки так же, как и другие национальности, если на изучение языков отводится достаточное количество часов.

2. НУЖНО ЛИ ОТКЛАДЫВАТЬ ОЗНАКОМЛЕНИЕ С РУССКИМ АЛФАВИТОМ ?

Если принимать во внимание отмеченные выше благоприятные обстоятельства, то кажется преступлением смотреть на наших блестящих студентов, как на детей пятилетнего возраста, лишать их возможности ознакомиться с русским алфавитом с самого начала и заставлять их воспринимать основы языка в течении первых 6-8 недель исключительно по слуху, как это делается в некоторых очень известных учебных заведениях. Такой способ ознакомления с русским алфавитом склонен рассматривать русский язык наравне с ориентальными языками, тем самым скорее отпугивая наших студентов от изучения языка, а не привлекая их к такому изучению. Наш долг - рассеять эту ошибочную мысль - о непреодолимости русского языка. Мало того, мы должны стремиться убедить наши учебные Комитеты, студентов и общества, что русский язык является одним из индо-европейских языков, как французский, испанский и немецкий, и является родственным их собственному английскому языку, и что его нельзя ставить по трудности изучения с китайским и японским языками. К сожалению, этот обычный взгляд на русский язык является до настоящего времени преобладающим, и еще год или два тому назад одна из Нью-Йоркских газет сообщала: "Иранский Институт предлагает курсы русского и других азиатских языков"...Позвольте надеяться, что это была опечатка... Ведь изучается же готический шрифт немецкого письма в некоторых средних школах Америки. Кроме того, многие девушки, не имеющие возможности прослушать курс колледжа, готовятся в школах и конторской работе, изучая стенографию, которая есть ни что иное, как запоминание письменных знаков.

Разве те, кто откладывает изучение русского алфавита, не создают впечатления, что русский язык более труден, чем он является на самом деле или они поощряют изучение русского языка в С.Ш.А.? Или, может быть, они содействуют тому, что большее количество студентов выражают желание изучать русский язык ?

3. ПСИХО-ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА.

Почему, при изучении русского языка, не воспользоваться всеми теми возможностями, которыми природа снабдила нас - зрительными, слуховыми и моторными восприятиями? Почему не воспользоваться теми прищипками, которые уже приобрели участие в предыдущие школьные годы ?

По данным психологов, мы запоминаем от 80 до 87% того, что мы видим. В американских школах, особенно для учащихся младшего возраста, обучение основано, прежде всего, на зрительной памяти. Зачем же совершенно отказываться от такого подхода преподавания? Не будем пренебрегать и двумя другими средствами усвоения языка - слуховыми и моторными восприятиями.

4. УСТНАЯ РЕЧЬ.

К счастью, обучение живой речи начинает пользоваться в США все большим и большим признанием, и нам следовало бы настаивать на производстве не только письменных, но и устных испытаний. Я до сих пор не могу примириться с тем обстоятельством, что на так называемых устных испытаниях, которым подвергаются кандидаты на должность преподавателей иностранных языков в штате Нью-Йорк, практикуются только письменные экзамены. Но, это - между прочим только...

Часто уроки живой речи проходят очень скучно и неудовлетворительно, если они ведутся без надлежащей предварительной подготовки на первых ступенях обучения языку. Результат такого положения дела: или учащиеся смогут не без труда сказать несколько неудачных фраз, потратив на это не мало времени, или же сам преподаватель больше говорит в продолжении урока. А ведь именно в процессе разговора учащиеся активно расширяют свой словарь и достигают беглости речи и более или менее правильного произношения. Предлагаемый материал должен быть интересным, соответствовать уровню развития наших учащихся и идти одновременно и параллельно с остальной частью нашего курса. Известная гибкость нашей работы в этом отношении имеет очень существенное значение.

Нельзя признать удачной разработку одной и той же программы из года в год. Это особенно имеет отношение к таким новым областям, как наша /область преподавания русского языка/, которая должна еще рекомендовать себя, и мы должны стараться улучшить наши методы преподавания без производства особых опытов над нашими учащимися в интересах нашей профессиональной репутации. К сожалению, последнее делалось в некоторых учебных заведениях.

В настоящее время у нас / Vassar College / отводится для начинающих три часа в неделю на интенсивное чтение, объяснение его, письменные упражнения и их исправление на доске, при чем в этой последней работе принимают участие все студенты; только сложные грамматические положения выясняются индуктивным путем. Главное внимание обращается на владение языком, а не на грамматику, как таковую. В интересах экономии времени, студентам предоставляется возможность самим знакомиться с грамматическими правилами /на английском языке/ по Биркетту или по другой хорошей грамматике, и для меня безразлично, смогут ли студенты повторить изученные правила, или нет: важно, чтобы они умели применять их в устной речи и в письме. Не смотря на то, что в моем элементарном классе 22 студента, мы отводим много времени устной речи - три часа недельных занятий, при чем студенты делаются на группы на этих занятиях /по 6-8 человек в группе/.

При обучении живой речи от преподавателя требуется большое искусство и опыт: - с одной стороны, необходимо углублять знание языка учащихся, а с другой - не обременять их чрезмерным количеством новых слов. Пусть наши учащиеся усвоят разрабатываемый материал, отвечая на вопросы, пусть они применяют потом, полученный запас слов к соответствующим случаям своей жизни; дальнейшая стадия работы - рассмотрение сходного материала, синонимов и слов противоположного значения. И в течение всей этой работы соответствующее внимание на правильность произношения. Например, мы знакомимся с описанием классной комнаты по "детству, отрочеству и юности" Л. Толстого; затем студенты пишут сочинение об их собственной классной комнате. Или мы знакомимся с образцами простых писем /из переписки Чехова или Пушкина/, а потом студенты пишут письмо приблизительно такого же содержания. Эти уроки должны быть тщательно продуманы, и вести их должно лицо, обладающее совершенным знанием языка и правильным произношением; это должен быть очень образованный человек, предпочтительно такой, для кого русский язык является его родным языком /к сожалению, Бруклинский русский язык может быть так же плох, как и Бруклинский английский язык/. Очень полезны легкие стихотворения, такие, как "Два великана", "Барус", "Горные вершины" Лермонтова, вследствие обилия в них гласных звуков. Чрезвычайно ценным по своей звучности является стихотворение "В шапке золота литого". Мы внимательно читаем эти стихотворения, но только для получения удовольствия, и лучше не заставлять студентов заучивать их наизусть в виду трудности такой работы; впрочем, при многократном повторении, студенты заучивают их на память.

Очень ценными, при обучении правильному произношению, являются русские пластинки таких, например, советских песен, как "Кто его знает", "Калинка", или других, как "Стенька Разин", "Вдоль да по речке", и даже такой популярной, как "Очи черные". ..Наконец, как переходная ступень, стихотворения, переложенные на музыку /Чайковского, Гречанинова, Глинки/, предпочтительно в исполнении мужскими голосами, так как последние дадут более чистую дикцию. Все это оживляет уроки, дает возможность слушать правильную русскую речь и знакомит с русской поэзией. Конечно, организация музыкальных клубов с хорошими руководителями, а также и драматических кружков очень важны и имеют огромное значение.

Б. НЕСКОЛЬКО ИНЫХ СОВЕТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОЙ РЕЧИ.

Очень полезным средством для выяснения того, понимают ли наши студенты живую речь, является распознавание ими истинных и ложных положений. Этим типом упражнений можно пользоваться и на втором году обучения языку, предлагая студентам целые абзацы. Но упражнения, в которых дается, например, 5 фраз, из которых предлагается указать единственную, грамматически правильную, являются непригодными и определенно вредными; они сбивают с толку студента, оказывают на него влияние, и он непроизвольно начинает воспроизводить некоторые ошибки. Вот почему мне хотелось бы настоятельно посоветовать молодым преподавателям, желающим заняться педагогической деятельностью, никогда не давать студенту ничего такого, что не является абсолютно правильным с грамматической и в идиоматическом отношении.

6. ЧТО ПОЛЕЗНОГО ДАЕТ НАМ ЗНАКОМСТВО С МЕТОДАМИ, ПРИМЕНЯЕМЫМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДРУГИМ ЯЗЫКАМ.

Нам следует воспользоваться теми полезными средствами, которыми пользуются преподаватели других иностранных языков, перенеся их в нашу область преподавания русского языка. Например, было установлено, при обучении французскому языку, что интенсивное чтение дает более ценные результаты сравнительно с экстенсивным. Многие из преподавательской практики, применяемой при обучении французскому, испанскому и немецкому языкам, особенно в летних школах Миддлебургского колледжа, является чрезвычайно полезным и очень пригодным при обучении американских студентов; поэтому преподаватели русского языка должны быть полностью знакомы с ними. И если результаты, полученные при обучении иностранным языкам в США, главным образом в средних школах, признаются, не без основания, не вполне удовлетворительными, то это происходит не от недостатка методов, а просто потому, что большинство преподавателей не вполне знают те языки, которыми они обучают, и, кроме того, им не дается необходимого количества часов.

Поскольку это касается моих соотечественников, я хотела бы настоятельно порекомендовать им основательно изучить и английский язык. Когда студент просит выяснить точный смысл фразы: "я ездил в Москву", то эту фразу нельзя, конечно, переводить словами: "I WENT TO MOSCOW".

7. ПОЖЕЛАНИЯ: НУЖЕН ХОРОШИЙ УЧЕБНИК.

Конечно, результаты, полученные при изучении языка, зависят от преподавателя, а не от учебника, которым он пользуется. Но, еще до сих пор истина, что мы крайне нуждаемся в учебниках, свободных от ошибок в отношении самого языка и прорабатываемых в надлежащей последовательности. Безусловно, нельзя признать удачным, в самом первом уроке учебника /букваря/, такое выражение, как "теперешний русский истребитель"... Неудивительно, что мы осуждены на пользование огромным количеством материала, напечатанного на мимеографе, который мы сами должны составить, а также проводить бесчисленные часы за печатанием восковок. Вот почему хрестоматии с последовательно подобранным материалом, подобным "Тамари" /издание D.C. Heath /пользуются таким признанием, хотя я должна признаться, что мне претит мысль "упрощать" выдающиеся литературные произведения.

8. КУРСЫ ПО ОЗНАКОМЛЕНИЮ С РУССКОЙ КУЛЬТУРОЙ.

В высшей степени желательно давать больше курсов по русской культуре на английском языке. Они могли бы, несомненно, содействовать тому, чтобы студенты приступали к изучению языка, а для начинающих изучать язык такие курсы имели бы величайшую ценность, так как в это время новички не в состоянии еще читать серьезной литературы на русском языке. К сожалению, в некоторых учебных заведениях такие курсы, если они

предлагаются на русских отделениях, рассматриваются, как вторжение в область других отделений.. В нашем /VASSAR / колледже мы не встречаем таких затруднений. Благодаря исключительной работе покойного профессора Стрельского, мы имеем курсы по русской драме и русскому роману, также как и семестровые курсы по Толстому и Достоевскому. Среди наших курсов по русскому языку есть один курс, на третьем году изучения языка, который отводится введению в русскую литературу с преимущественным изучением писателей 19 и 20 вв., главным образом их прозы. В следующем году я предполагаю чтение курса русской литературы для тех, кто избрал литературу своей специальностью, а также и для изучавших язык в течение четырех лет.

Курсы на английском языке помогут студентам иметь более правильное представление о России, которое у них, несомненно, смутно. Вот - небольшой пример: Однажды, несколько лет тому назад, в самом начале осеннего семестра, ко мне в кабинет пришла маленькая блондинка, новичек-студентка, и попросила меня указать ей литературу по вопросу о русской женщине. Она предполагала написать особое сочинение в своем классе /курса сочинений на английском языке/ и оказала мне: "о, я так увлечена ролью русских женщин в этой войне!" Она добавила, что уже познакомилась с некоторыми источниками. Я охотно снабдила ее списком литературы. Через три недели продукт ее творчества был у меня на столе.

На самой первой странице, к своему ужасу я прочитала: "до революции 1917 года русские были такими варварами, что у них господствовало многоженство"... Впоследствии я узнала, что она прочитала "Женщины Азиатской России" BY FANNINA HALLE. Когда она пришла за своей работой, я показала ей карту Советского союза, обратив ее внимание, что из 193 миллионов населения России есть 18 миллионов магометан, кого правильно называли сторонниками многоженства, но и у них теперь, по советским законам, введено единобрачие, так как существуют определенные гражданские законы о браке. Студентка посмотрела на карту и сказала: "О, а я и не знала, что страна такая огромная..." И неудивительно: изучение географии кончается на седьмом году обучения в школе.

9. ВОЗМОЖНОСТЬ ЗНАКОМИТЬ С РОССИЕЙ И ПРИ ПРОРАБОТКЕ ЭЛЕМЕНТАРНОГО КУРСА.

Мы знаем, что существует несоответствие между умственной зрелостью студента колледжа и его способностью к изучению языка, и мы должны сделать что-нибудь в этом отношении. Мы должны признать, что учебники, предназначенные для первого года обучения /не только Бондар, но и большинство, появившихся в последнее время/ отводят много места разным безвкусным анекдотам. Мы должны попытаться отразить различные стороны русской культуры на простом языке, предлагая интересную информацию о России и пользуясь именно теми словами, которые в данное время прорабатываются нашими учащимися. Например, объясняя имена прилагательные "высокий, низкий" мы можем сказать, что большинство русских рек текут с севера на юг, и что западный берег всегда выше в зависимости от вращения земли. Поэтому русские всегда находятся в неудобном положении, при наступлении немцев на русскую землю. Мы можем обратить внимание на важность этого обстоятельства на войне или особо оттенить героическую стойкость русского народа.

Или, при знакомстве с временами года, говоря об урожае и его сборе, мы можем сказать относительно тракторных станций и коллективных хозяйств, в объективном освещении, конечно.

Изучая слова, имеющие отношение к фруктам и деревьям, дайте абзац относительно опытов Мичурина, этого русского Luther Burbank.

При проработке глаголов, обозначающих движение, дайте небольшую заметку о жизни Анны Павловой и русского балета.

После описания особенностей человеческого лица вообще, предложите студентам написать сочинение по портрету Толстого или Пушкина, а тем, кто интересуется музыкой - по портретам Рахманинова или Шаляпина.

В таком случае преподаватель имеет возможность дать короткую биографию того или иного выдающегося человека.

Теперь я перехожу к наиболее важному пункту.

10. ВЫРАБОТАЕМ У НАШИХ СТУДЕНТОВ СОЗНАТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ

К КОРНЯМ СЛОВ И СОСТАВНЫМ СЛОВАМ.

Это наш долг - учить языку таким образом, чтобы свести до минимума материал, запоминаемый наизусть. Для этого есть один способ - выработать у нашего студента сознательное отношение к корням и составным словам. Чрезвычайное богатство русского языка более, чем любого из наиболее известных европейских языков, обуславливается наличием в нем составных и производных слов, и в этой его характерной особенности - наше спасение. Бедняга - новичек, безусловно, бывает напуган, видя перед собой такие слова, как "совершенство", "принадлежности" и т.п. Тем не менее, если правильно поручководить им с самого начала, пользоваться такими простыми словами, как "ПИСАТЬ-ПИСАТЕЛЬ", а потом составными словами от "ХОДИТЬ, ЕЗДИТЬ, НОСИТЬ, ВОДИТЬ", то он будет сам определять смысл многих слов, и в этом отношении легко пойдет по правильному пути. Вот почему я требую от студентов, чтобы они имели подвижной каталог с необходимым числом карточек, на которых были бы занесены главнейшие корни. Такой подход мог бы стать надежным средством к развитию умения производить нужную систематизацию слов, а также мог бы облегчать накопление большого "пассивного" словаря. "Корни" Проф. Патрика, "Русские корни и составные слова" Lowe's и "Вторая книга глаголов" являются чрезвычайно полезными, но только как справочники. Материал такого характера нужно ввести в учебники для начинающих. Между тем до сих пор нет ни одного учебного руководства, которое полностью воспользовалось бы этим благоприятным обстоятельством, или же раскрыло возможности этой характерной особенности нашего языка.

Понимание корней могло бы также упростить объяснение глаголов, обозначающих повторяемость и продолжительность действия и огромное число составных от них слов. Только в одном случае я видела, как правильно проходят эти абстрактные и конкретные глаголы, именно в руководстве для начинающих /Разговорный русский язык/ Проф. Г. Знаменского, которое он предполагает опубликовать в самом ближайшем будущем. Этим руководством, напечатанном на mimeографе, он до сих пор пользовался с большим успехом в Harvard, Radcliffe и Mit. Здесь, наконец, мы имеем учебник, составленный русским автором, высокой квалификации, бывшим директором классической гимназии и преподавателем русского языка; кроме того, он имел долголетний опыт преподавания в США.

II. ОДИНАКОВЫЕ СЛОВА В РУССКОМ И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ.

Употребление одинаковых слов, при обучении русскому языку, а также и обращение внимания на родство русского языка с другими индо-европейскими языками было в совершенном пренебрежении. А это могло бы в высшей степени помочь нам не только при накапливании словаря, но и содействовало бы развитию дружбы и взаимопонимания среди народов этого полушария и там, в Европе. Следовательно, мы, преподающие, испытываем огромную нужду в этимологическом словаре. Словарь, составленный Преображенским, доведен только до буквы "С", поскольку мне пришлось видеть экземпляр этого словаря в публичной библиотеке в Нью-Йорке. Советская Академия Наук предполагает опубликовать этимологический словарь в 15ти томах, но это только начало долгого пути, и для нас преподающих, он будет стоить слишком дорого.

Если вы согласны со мной, то почему бы нам не просить Академию Наук США. включить в ее проекты составление и опубликование такого словаря?

12. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Позвольте мне закончить мой этот краткий доклад заявлением, что это наш долг, при содействии американской ассоциации славянских и восточно-европейских языков и ее высоких требований, которые она предъявляет к преподавателям, обеспечить для американского юношества хорошо подготовленных, образованных и культурных преподавателей.

С хорошими студентами, которых мы теперь имеем, и с благоприятными возможностями для развития и применения современных методов преподавания, для нас не найдется никаких оправданий и никаких извинений, если мы не разрешим стоящих перед нами задач.

---XXXXXX---

СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ-ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА

/Продолжение/.

23. Приступая к работе, выясним, прежде всего, главные цели изучения языка, так как это в значительной степени предопределяет метод нашей работы.

24. Согласимся, что главнейшими целями изучения языка являются следующие:

- а/ обладание достаточным словарем,
- б/ владение живой речью и правильным произношением,
- в/ понимание живой речи,
- г/ чтение на иностранном языке,
- д/ знание грамматики,
- е/ умение писать и переводить.

25. При выборе метода, не упустим из виду и тех средств, которые имеются в нашем распоряжении /учебники, учебные пособия, продолжительность обучения, особенности наших студентов и школы, а также и наши личные особенности и наша склонность к работе по определенному методу/.

26. Если перед нами не стоит каких-либо специальных целей изучения языка /в зависимости от типа школы, ее местоположения, специфического характера студенчества и т.п./, то признаем, что отмеченные в §24-ом главнейшие цели изучения языка являются нашей целью, почему и будем стремиться к достижению их в той или иной степени.

27. Если перед нами основная цель - научить наших студентов читать и понимать прочитанное /деловую и научную статью, газету, журналы, литературные образцы и т.п./, то отдадим предпочтение в нашей работе методу чтения.

28. Если мы ставим целью, чтобы наши студенты понимали статейный материал, овладели письмом и умели переводить как с русского языка на английский, так и с английского языка на русский, то будем работать, прежде всего, по грамматико-переводному методу.

29. Если же перед нами стоят задачи научить своих студентов активно владеть русским языком во всех его главнейших проявлениях /овладеть произношением, понимать живую речь и говорить так, чтобы и другие понимали нас, усвоить грамматику и уметь применять ее на деле, в живой речи и на письме, понимать деловую и научную статью, а также и литературные образцы, делать переводы с русского языка на английский и обратно/, то согласимся, что так называемый прямой метод /преподавание русского языка НА РУССКОМ же языке/ даст нам наиболее действительные средства для достижения поставленной задачи.

30. Отдавал предпочтение прямому методу в указанном отношении, не будем упускать из виду, что работать по прямому методу - не легко; он дает лучшие результаты сравнительно с другими методами по достижению указанных в предыдущем параграфе целей, но он и требует от нас несравненно большего искусства, нежели при пользовании другими методами.

31. Будем учиться искусству преподавать по прямому методу, если мы еще недостаточно овладели нужной техникой, навыками и находчивостью в этом отношении.

32. Не будем впадать в ошибку считать прямой метод только "разговорным" методом.

33. Будем помнить, что прямой метод не только не отрицает основательного изучения грамматики, необходимости переводов, чтения статей самого разнообразного характера, исполнения письменных работ, но и отводит всему этому соответствующее значение и в этом направлении организует соответствующим образом и изучение русского языка.

34. Будем помнить, что прямой метод, настаивая на преподавании русского языка на русском же языке, не отрицает возможности и необходимости пользования, в нужных случаях и родным языком наших студентов: при переводах, при выяснении некоторых отвлеченных понятий и идеоматических выражений, при проверке, насколько правильно поняли нас наши учащиеся, при выяснении грамматических и фонетических особенностей русского языка, в отделе словаря и в некоторых других случаях.

35. Признавал полезность и необходимость пользования и английским языком при обучении иностранцев русскому языку, прямой метод рекомендует не злоупотреблять родным языком наших студентов в ущерб изучаемому, русскому языку; поэтому он и выставляет такое положение: не будем без нужды, в процессе обучения языку, пользоваться им: если понятие, идиом, тот или иной языковой вынесен - роль родного языка наших студентов кончается, и вступает в свои полные права изучаемый, русский язык.

36. Будем прибегать в дальнейшем к пользованию родным языком наших студентов только в необходимых случаях повторения, при переводах, при формулировках письменных работ и т.п.

37. Если русский язык является нашим материнским языком, то не будем забывать, что мы преподаем его, как иностранный, а не родной.

38. Будем помнить, в таком случае, что нельзя преподавать русский язык иностранцам так, как мы преподаем это русским: здесь разные условия преподавания, разные сроки обучения, разные методические подходы и т.п.

39. Но, работая по прямому методу, не будем злоупотреблять и русским языком на своих уроках:

а/ будем следить за своей речью и не будем употреблять непонятных нашим студентам слов и выражений: не будем приучать их к мысли, что в русском языке чрезвычайно много непонятного,

б/ будем вводить в свою речь новые слова /без объяснения их смысла/ только в том случае, если мы делаем это сознательно, и для нас ясна мотивировка пользования ими.

40. Если мы работаем не по своему учебнику или материалу, а пользуемся одним из имеющихся на рынке учебников или материалом, не нами составленным, то произведем с большой осторожностью выбор учебника и материала и предварительно ознакомимся с ними во всех отношениях.

41. Каким бы методом обучения языку мы ни пользовались, будем разнообразить свои приемы и свою технику ведения уроков - будем избегать мертвящей рутины.

§3. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ

ПОЛОЖЕНИЯ.

42. Будем стремиться пробудить в наших студентах интерес к русскому языку, будем постоянно поддерживать и развивать его, и не будем давать ему оставать.

43. Во всякий подходящий момент будем развивать активность наших студентов по овладению языком.

44. Не будем удовлетворяться одним только вниманием наших студентов и их умением механически воспроизвести все, что нужно.

45. Будем пробуждать у своих студентов желание и умение самостоятельно разрешать те или иные языковые явления.

46. Будем развивать активность наших студентов по овладению языком путем разумного и систематического нашего руководства ими в этом отношении.

47. На каждом уроке, с первых же моментов изучения языка, будем ставить своим студентам определенные задачи по языку.

48. Не будем осторожничать в этом отношении и не будем давать им преждевременных и непосильных для них задач.

49. Будем развивать в своих студентах сознательное восприятие русского языка и постараемся удержать их от зубрежки /слов, правил, склонений, спряжений, исключений и т.п./.

50. В каждом отдельном случае, особенно в первое время изучения языка, будем ставить своим студентам одно затруднение, а не ряд их.

51. Будем стремиться вести преподавание русского языка таким образом, чтобы в этом процессе у наших студентов принимало участие большее количество органов внешних чувств: будем больше показывать, будем чаще говорить, будем пробуждать наших студентов больше и чаще видеть, слышать говорить и писать.

52. Будем упрощать, а не усложнять обучение языку.

53. Но упрощая, не будем поддаваться ни качеству, ни количеству материала.

54. Не будем искусственно ускорять нормального процесса усвоения русского языка: будем помнить, что оно - не легкое дело.

55. Никогда не будем забывать простого, давнего, но вечного педагогического правила: от легкого к трудному.

56. Заложим сначала необходимый и прочный фундамент знания языка, и потом будем воздвигать на нем и нужное нам здание.

57. Не будем начинать постройки нашего "здания" с крыши.

58. Не будем бояться кажущейся иногда нам "элементарности" первых уроков и, во всяком случае, окажем предпочтение этой "элементарности" сравнительно с действительными трудностями, часто создаваемыми нами самими в начале обучения языку.

59. Не будем торопиться при проработке уроков, как бы они ни казались нам простыми.

60. Не будем обрушиваться на своих студентов сразу всеми трудностями русского языка, а будем постепенно и в нормальной последовательности знакомить с ними наших студентов /с трудностями произношения, разговора, грамматики, чтения, перевода, письма/.

61. Будем создавать у наших студентов сознание, что они постепенно все более и более овладевают языком, и будем поддерживать в них это сознание, побуждающее к новым достижениям в области изучения языка, если оно вполне соответствует действительному положению дела: но не позволим себе поддерживать и развивать иллюзорное представление студента о его достижениях в овладении языком.

62. Не будем давать нашим студентам возможности почувствовать свое бессилие в преодолении той или иной трудности языка и окажем им в нужный момент необходимую помощь; в противном случае у них может возникнуть неприятное чувство к изучаемому ими русскому языку.

63. Не будем допускать такого положения, чтобы наши студенты ушли с нашего урока с мыслью, что они ничего нового не вынесли с данного урока: пусть это новое будет очень незначительным, но все же - новым.

64. Не будем утешать себя сознанием, что наши студенты понимают те или иные явления языка.

65. Будем помнить, что от понимания до фактического умения воспользоваться понятием - дистанция огромного размера. Поможем же нашим студентам легче преодолеть эту дистанцию.

66. Не будем допускать скуки наших студентов на наших уроках.

67. Выработаем у себя умение усмотреть момент естественного иногда утомления наших студентов, дадим им разумную передышку, а потом снова поведем их по намеченному нами пути.

68. Научим своих студентов, при изучении языка, отличать главное от второстепенного и будем сами безукоризненны в этом отношении.

69. Попытаемся научить их более правильным методам работы над языком.

70. Постараемся установить хорошие отношения со своими студентами, основанные на взаимном уважении, взаимопонимании и общности учебных интересов.

71. Будем видеть в своих студентах не только учеников, но и определенные индивидуальности.

72. Попытаемся выработать у себя умение разбираться в этих особенностях и установим свои отношения к студентам и характер нашего преподавания и из учета этих особенностей.

73. Будем чаще проверять доброкачественность предлагаемого нами студентам материала, хотя бы таким образом: поставим мысленно себя на место наших студентов и спросим себя, поскольку мы сами были бы удовлетворены аналогичным преподавателем нам иностранного языка.

74. Будем спокойны и выдержаны при всяких обстоятельствах нашей преподавательской деятельности.

§4. НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ

ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА.

75. Не будем позволять себе пойти на урок, не подготовившись к нему основательно.

76. Не будем позволять себе обращаться к классу с вопросом: "На чем мы остановились" ?

77. Никогда не будем забывать, что наша преподавательская работа протекает в жестких рамках определенной продолжительности школьного "часа".

78. Будем планировать свою работу, но не будем рабами своего плана.

79. При проработке урока будем проявлять больше эластичности, устанавливая темп его проработки от фактического учета того, как идет эта проработка, и насколько усваивается урок нашими студентами, а не от количества минут, отведенных нами в нашем плане.

80. В своей работе будем равняться на средних по успешности и способностям студентов.

81. Попытаемся вести свои уроки русского языка таким образом, чтобы они не казались нашим студентам излишне научными и трудно понимаемыми.

82. Не позволим себе впасть и в другую крайность: создавать впечатление у наших студентов в излишней элементарности предлагаемого им материала.

83. Будем следить за прогрессом знаний наших студентов, будем отдавать себе ясный отчет в их знаниях и будем строить проработки курса русского языка в зависимости от этого учета.

84. Будем согласовать свою работу с работой наших коллег по языку, если мы работаем не в одиночку.

85. При проработке коллективно намеченного материала, будем полностью проводить его в жизнь, не внося в него ничего принципиально нового, и о всяких отклонениях от него, как и о мотивах этого отклонения, будем ставить в известность наших коллег.

86. Будем чаще бывать на уроках наших коллег, если в нашем распоряжении имеются такие возможности, а потом и делиться своими впечатлениями.

87. При посещении уроков наших коллег, будем учиться у последних, будем находить в их преподавании то, чем мы можем воспользоваться в дальнейшем и на своих уроках.

88. При посещении уроков наших коллег будем замечать и их ошибки с единственной целью - не повторять их на своих уроках.

89. При обучении наших студентов русскому языку, не будем забывать, что перед нами - лица, для которых совершенно, можно сказать, чужд изучаемый ими язык, особенно в первое время этого изучения.

90. Не будем удивляться, что наши студенты часто забывают то, что мы сообщили им, и что они, казалось бы, должны знать: не забудем, что не легко изучать иностранные языки, в частности, и русский, и что при преподавании иностранного языка повторение пройденного имеет особенно большое значение.

91. Пусть реже повторяется наша фраза: "Я уже объяснил им это, и они должны знать это"...

92. Не будем уставать повторять, если это нужно, десятки раз одно и то же: иногда только таким образом можно внедрить в сознание и практику наших студентов то, что нам нужно.

93. Будем в каждый момент наших уроков в центре внимания наших студентов.

94. Пусть наши студенты /и все вместе и каждый в отдельности/ постоянно будут на учете у нас.

95. Будем всегда привлекать к работе всех студентов: и когда мы работаем со всеми студентами, и когда работаем с отдельными студентами.

96. При очень большом составе наших студентов и невозможности уделять достаточно внимания каждому студенту в отдельности, будем отдавать предпочтение работе со всеми студентами одновременно.

97. Обратим в таком случае большое внимание на выработку такта при массовых ответах наших студентов: будем приучать их к такту при чтении, при массовых ответах на вопросы: это упорядочит нашу работу и приучит наших студентов быть постоянно в наших руках. Будем помнить, что мы, до известной степени, дирижеры.

98. Будем стараться, чтобы в каждый момент и все студенты в целом, и отдельный студент работали по нашим указаниям, выполняя наши задания.

99. Пусть чаще наши студенты повторяют за нами наши слова, наши выражения, наши формулировки.

100. Пусть чаще, громче и увереннее звучит русская речь на наших уроках.

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ)

---XXXXXXXXXX---

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК ЛИЦ, ПРОСЛУШАВШИХ ВЕСНОЙ 1946 Г.

ПОЛНЫЙ КУРС МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО, ПРИ
РУССКО-АМЕРИКАНСКОМ ИНСТИТУТЕ В НЬЮ-ЙОРКЕ (58 PARK AVE.)

(см. #1, стр. 18-20).

1. М. В. ГЕРОВСКАЯ (GEROWSKI) 2 BEEKMAN PLACE, NEW YORK CITY

2. Д. ПУЛИК (D. PULIC) 561 W 147 STR. " " "

3. А. РУСИНА (A. RUSINA) 64 E 86 " " " "

4. Г-ЖА СЕЛИТАН C/O AMERICAN RUSSIAN INSTITUTE, " " "

58 PARK AVE, NEW YORK CITY.

ИНДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ.

СТАРА ИДЕЯ О НЕОБХОДИМОСТИ ПРОРАБАТЫВАТЬ НЕКОТОРЫЕ ШКОЛЬНЫЕ ПРЕДМЕТЫ ИНДУКТИВНЫМ ПУТЕМ. ПОСЛЕДНИЙ ПРИЗНАЕТСЯ ОЧЕНЬ ПОЛЕЗНЫМ И ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ, В ЧАСТНОСТИ, И ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ. ОДНАКО, МЫ СМЕЛО СМОЖЕМ СКАЗАТЬ, ЧТО В США., ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, УКАЗАННЫЙ ПОДХОД НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ ДОСТАТОЧНО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО И ПОЛНО. И ЕСЛИ ПРАВИЛЬНО ПОЛОЖЕНИЕ, ЧТО ДО СИХ ПОР У НАС НЕТ ХОРОШЕГО УЧЕБНИКА ДЛЯ ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ТО ЭТО ЕЩЕ В БОЛЬШЕЙ СТЕПЕНИ ОТНОСИТСЯ К УЧЕБНИКУ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ, И ИЗВЕСТНОЕ НЕБЛАГОПОЛУЧИЕ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ОЧЕВИДНО.

В СВЯЗИ С ДАННЫМ ВОПРОСОМ НЕЛЬЗЯ НЕ ОТМЕТИТЬ ИНТЕРЕСНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ АНКЕТЫ, ПРОИЗВЕДЕННОЙ AGNES JACQUES/CHICAGO, ROOSEVELT COLLEGE/ СРЕДИ СТУДЕНТОВ 23 АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ И КОЛЛЕДЖЕЙ. НА ВОПРОС АНКЕТЫ, ДЛЯ ЧЕГО ОНИ ИЗУЧАЮТ РУССКИЙ ЯЗЫК, СТУДЕНТЫ ДАЛИ ТАКИЕ ПОКАЗАТЕЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ: ОНИ ХОТЯТ

ЧИТАТЬ ПО-РУССКИ	/53.9%/,
ГОВОРИТЬ " "	/47.3%/,
ПОНИМАТЬ " "	/43.2%/,
ПИСАТЬ " "	/21.1%/,
ЗНАТЬ РУССКУЮ ГРАММАТИКУ	/4.3%/,

ЛЮБОПЫТНЫЕ ДАННЫЕ: ПОЛУЧАЕТСЯ ВПЕЧАТЛЕНИЕ, ЧТО МОЖНО НАУЧИТЬСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ/ПОНИМАТЬ ПРОЧИТАННОЕ, ПОНИМАТЬ ЖИВУЮ РЕЧЬ И УМЕТЬ ГОВОРИТЬ, УМЕТЬ ПИСАТЬ/ БЕЗ ЗНАНИЯ ГРАММАТИКИ.. В ЧЕМ ЖЕ ДЕЛО? НЕ ОТПУГИВАЕМ ЛИ МЫ НАШИХ СТУДЕНТОВ ХАРАКТЕРОМ НАШЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ ГРАММАТИКИ? НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ ОТМЕЧЕННЫЙ МИНИМУМ/4.3%/ РЕЗУЛЬТАТОМ ПРОРАБОТКИ СИСТЕМАТИЧЕСКОЙ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ С ЕЕ МНОГОЧИСЛЕННЕЙШИМИ ФОРМАМИ, КОТОРЫЕ ОБРУШИВАЮТСЯ НА НОЗИЧКОВ С ПЕРВЫХ ЖЕ НЕДЕЛЬ И ДНЕЙ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И ОТБИВАЮТ ОХОТУ ОТ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЗНАКОМСТВА С РУССКИМ ЯЗЫ-

КОМ И ЕГО ГРАММАТИКОЙ? Я СТАВЛЮ ТОЛЬКО ВОПРОС, НАМЕРЕННО УПРОЩАЮ ЕГО И СГУЩАЮ КРАСКИ, НО ОСНОВНАЯ МОЯ МЫСЛЬ, КОНЕЧНО, ЯСНА: С ПЕРВЫХ ЖЕ УРОВНЕЙ ЗНАКОМСТВА С ЯЗЫКОМ МЫ ДАЕМ ЧАСТО СЛИШКОМ МНОГО ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ, ПРИ ЧЕМ НЕ РЕДКО НАЧИНАЕМ С ТРУДНЕЙШИХ (ПОЛНОЕ СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ). НО ВЕДЬ, ЕСЛИ СИСТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОРАБОТКА ГРАММАТИКИ ПРИЗНАЕТСЯ МЕНЕЕ ПОЛЕЗНОЙ СРАНИТЕЛЬНО С ИНДУКТИВНОЙ, ТО НАМ НЕОБХОДИМО, КОЛЛЕКТИВНЫМ РАЗУМОМ, ПРИСТУПИТЬ К РАЗРАБОТКЕ ВОПРОСА ОБ ИНДУКТИВНОМ СПОСОБЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ. И ЧЕМ СКОРЕЕ МЫ СДЕЛАЕМ ЭТО, — ТЕМ ЛУЧШЕ: ЛУЧШЕ В ИНТЕРЕСАХ ДЕЛА, В ИНТЕРЕСАХ НАШИХ СТУДЕНТОВ, В ИНТЕРЕСАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.

АВТОР НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ (РЕДАКТОР ЖУРНАЛА) ПЫТАЕТСЯ ДАТЬ ОПЫТ ТАКОГО ПОСТРОЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ, ПРЕСЛЕДУЯ ПРИ ЭТОМ И ОБЩИЕ ЦЕЛИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА (УМЕНИЕ ПОНИМАТЬ ПРОЧИТАННОЕ, ВЛАДЕНИЕ ЖИВОЙ РЕЧЬЮ, УМЕНИЕ ПИСЬМЕННО ИЗЛАГАТЬ СВОИ МЫСЛИ). КУРС ГРАММАТИКИ И ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ОН ПЫТАЕТСЯ ОРГАНИЗОВАТЬ НА ОПРЕДЕЛЕННОМ СЛОВАРНОМ МАТЕРИАЛЕ ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ (ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО 1,500 СЛОВ), КОТОРЫЙ ДОЛЖЕН ПРОЙТИ В КУРСЕ В СТРОГОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ, В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ЕГО ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ. ПРИ ПОМОЩИ ЭТОГО СЛОВАРЯ АВТОР ПЫТАЕТСЯ РАЗРАБОТАТЬ РЯД ОБЫЧНЫХ ЖИЗНЕННО-ПРАКТИЧЕСКИХ ТЕМ, ПОЛЕЗНЫХ И ДЛЯ ПОНИМАНИЯ (В ОЧЕНЬ ОГРАНИЧЕННОМ МАСШТАБЕ, КОНЕЧНО) СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ. СМОТЯ НА ИНДУКТИВНЫЙ ХАРАКТЕР ПРОРАБОТКИ ГРАММАТИКИ КАК НА НАИБОЛЕЕ ХАРАКТЕРНУЮ И ЦЕННУЮ ОСОБЕННОСТЬ, ПОМОГАЮЩУЮ БОЛЕЕ ПРАВИЛЬНО ОРГАНИЗОВАТЬ ПЕРВЫЙ ГОД ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ, АВТОР ВЫДЕЛЯЕТ НА ВИДНОЕ МЕСТО И РАЗНОСТОРОННИЙ КОММЕНТАРИЙ (ГРАММАТИЧЕСКИЙ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ, ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ, ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ, ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ И Т.П.), А ТАКЖЕ ДАЕТ ДАЕТ РАЗНООБРАЗНУЮ СИСТЕМУ УПРАЖНЕНИЙ (УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ).

АВТОР ДОЛЕН ОТМЕТИТЬ ЕЩЕ ОДНУ ОСОБЕННОСТЬ СВОЕГО ПОДХОДА К ВОПРОСУ— КАК СТОРОННИК ПРЯМОГО МЕТОДА, ОН ОРГАНИЗУЕТ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ И ЕГО ГРАММАТИКЕ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ. ВВИДУ ТОГО, ЧТО ПОСЛЕДНИЙ ТРЕБУЕТ ОТ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ОСОБЫХ НАВЫКОВ, И В США, МОЖНО СКАЗАТЬ, ЭТОТ МЕТОД НЕ ПОЛЬЗУЕТСЯ ЕЩЕ ДОСТАТОЧНЫМ ПРИЗНАНИЕМ, АВТОР ДАЕТ ОСОБЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К КАЖДОМУ УРОКУ (УКАЗАНИЯ— ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ). ПОСЛЕДНИЕ МОГУТ ИЛИ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ МЕТОДИЧЕСКИМИ УКАЗАНИЯМИ, ИЛИ ЖЕ ВЕСТИ СВОЮ РАБОТУ ПО ТОМУ МЕТОДУ, КОТОРЫЙ ОНИ ПРИЗНАЮТ ДЛЯ СЕБЯ НАИБОЛЕЕ ПРИГОДНЫМ. НО ДАЖЕ И В ЭТОМ СЛУЧАЕ ДЛЯ НИХ ИМЕЕТ СВОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫЙ АВТОРОМ ИНДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ.

В НАСТОЯЩЕМ НОМЕРЕ ЖУРНАЛА ДАЕТСЯ ТОЛЬКО ПЕРВЫЙ УРОК; В СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРАХ МЫ КОСНЕМСЯ ВОПРОСА О ТОМ, В КАКОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ И ДОЗИРОВКЕ БУДЕТ ПРОХОДИТЬ ГРАММАТИКА, И КАК ВОЗМОЖНО ОРГАНИЗОВАТЬ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ ИНДУКТИВНОЙ ЕЕ ПРОРАБОТКИ.

КОНЕЧНО, ТРУДНО ПО ПЕРВОМУ УРОКУ СУДИТЬ ОБ ОБЩЕМ ХАРАКТЕРЕ ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ ИНДУКТИВНЫМ ПУТЕМ, НО ИЗВЕСТНАЯ ОСТОРОЖНОСТЬ АВТОРА В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ И УЧЕТ ИМ КАЖДОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ, ПРЕДЛАГАЕМОЙ СТУДЕНТАМ, МОГУТ БЫТЬ УЖЕ ОТМЕЧЕНЫ, КАК ХАРАКТЕРНАЯ ОСОБЕННОСТЬ ПОСТРОЕНИЯ КУРСА. НЕСОМЕННО, БУДЕТ ЗАМЕЧЕНО, ЧТО АВТОР ИЗБЕГАЕТ ПОКА ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ— ОНА ПРИДЕТ ПОЗЖЕ, И ЭТОГО ВОПРОСА МЫ КОСНЕМСЯ ОСОБО В ДАЛЬНЕЙШЕМ.

I УРОК.

А.

1. Я. ОН, ОНА, И. ОНИ. Я...Я...Я...ОН...ОН...ОН...ОНА...ОНА...ОНА...
Он и она. Она и он. Я и он. Я и она. Он и она - они. Они - он и она,
она и он.

2. КТО? Кто? Я. Кто? Он. Кто? Она. Кто? Я и он. Кто? Я и она.
Кто? Он и она. Кто? Они /он и она/

3. ЭТО. Это-он. Это-она. Это-я. Это - я и он. Это - я и она.
Это - они./он и она/. Кто это? Это-я. Кто это? Это-он. Кто это? -
Это-она. Кто это? Это - они /он и она/.

4. СТУДЕНТ. СТУДЕНТКА. ПРОФЕССОР /УЧИТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬНИЦА/.

Кто это? Это-я. Кто это? Это-он. Кто он? Он-студент. Кто это? Это-она.
Кто она? Она-студентка. Кто это? Это-студент М. Кто это? Это-студент-
ка Н. Кто Н? Н-студентка. Кто это? Это-профессор /учитель, учительница

5. ДА. НЕ. НЕТ. Я-не студент. Он-не профессор /учитель, учительница/
Профессор-не студент. Она - студентка? Да, она-студентка. Это - про-
фессор? Да, это-профессор. Это - профессор? Нет, это-не профессор.
Кто - это? Это-студентъ.

6. КЛАСС. Класс...Класс...Это-класс. Это - класс? Нет, это -не класс
Студент - КТО. Студентка - КТО. Класс - ЧТО. Кто это? Это-студент.
Что это? Это-класс.

7. ИЛИ. Это студент или студентка? Это-студент, это-не студентка.
Кто это: студент или профессор /учитель/? Это-студент, это - не про-
фессор /учитель/. Это-студентка, это - не студент.

8. ОДИН, ДВА, ТРИ. Это /1/-один. Это /2/-два. Один..Два..Один..Два..
Это /3/- три. Один, два, три...Один, два, три...Это /2/? Это - два.
Это /3/? Это - три. Это /1/? Это-один. Один, два, три..Один,два,три...

Я - I, Он - He, Она - She, Они - They, Кто - Who? Это - That,
студент - A student, the student,
студентка - A student, the student,
профессор - A professor, the prof звор,
учитель, учительница - A teacher, the teacher,
Да - Yes, Не - Not, Нет - No, И - And, Или - Or,
Один - One, Два - Two, Три - Three.

GRAMMAR SYSTEMATIZATION IN RUSSIAN.

1. КТО? Я, он, она, они, профессор, /учитель, учительница/, студент, студентка.
2. ЧТО? Класс.
3. ОН - профессор /учитель/, студент, класс.
ОНА - учительница, студентка.
ОНИ - студент и студентка, профессор и студент, профессор и студентка, он и она.
4. Один, два, три.
5. И, или.
6. Да, нет, не.

В.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ /на английском языке/.

1. В русском языке нет члена /при именах существительных, прилагательных/, почему слово "СТУДЕНТ", например, обозначает и "A student и the student", а слово "ПРОФЕССОР" и the professor и a professor.

2. В русском языке вспомогательный глагол "БЫТЬ" - to be - в настоящем времени часто опускается: он - студент, это - профессор.. часто на месте опущенного глагола ставится - /тире/.

3. Вопросительная форма в русском языке выражается, прежде всего, интонацией голоса или же наличием особых частиц и вопросительных слов, а не зависит от порядка слов в предложении. Это - профессор? Профессор - это? - В обоих этих предложениях есть вопрос, и смысл предложения, поэтому, вопросительный. Но эти же предложения можно произнести и без вопросительной интонации: это - профессор... профессор - это. Здесь нет никакого вопроса, почему оба предложения утвердительные.

Г.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ /на английском языке/.

1. В русском языке ударение играет очень большую роль, и всегда необходимо правильно оттенять при произношении ударяемый слог. Поэтому всегда необходимо замечать, где в том или ином слове стоит ударение. Постепенно, в связи с курсом, мы всегда будем отмечать ударение, а в необходимых случаях и выяснять его роль.

2. Ударение играет большую роль не только в отношении того слога в слове, на который падает ударение, но и в отношении неударяемых слогов. Дело в том, что русские гласные, не стоящие под ударением, часто меняют свое основное звуковое содержание и приближаются по своему звучанию к другим родственным звукам. Так, в данном уроке неударяемое "О" в словах "Она, Они, Один, это, профессор" звучат, приближаясь к звуку "А", а в слове "учитель" - неударяемое "Е", при произношении, приближается в основном, к звуку "И".

Д. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К УРОКУ.

1. В первом уроке дается 16 слов: Я, он, она, они, студент, студентка, профессор /учитель, учительница/, да, нет, не, и, или, один, два, три.

2. Данный урок рассчитан на один "часовой" урок /приблизительно 45-50 минут/.

3. Урок знакомит только с именительным падежом, при чем в отношении имен существительных взято только единственное число; что же касается личных местоимений третьего лица, то они взяты и во множественном числе.

4. Большинство имеющихся в уроке слова или очень кратки, или созвучны с соответствующими словами в английском языке. Впрочем, слова: "она, они, один, профессор" требуют к себе особого внимания, так как их произношение несколько отличается от их написания /неударяемое "О" в словах "Она, Они, Один, профессор". Но так как студенты не умеют еще читать, то у них не возникнет особых вопросов относительно разницы написания слова и его звукового содержания. Но преподавателю необходимо давать указанные слова в их обычном произношении, т.е. с приближением неударяемого "О" к звуку "А".

5. При ведении урока необходимо пользоваться только русским языком: данный урок построен из учета обучения русскому языку на русском же языке. Впрочем, настоящий урок не представляет затруднений в этом отношении: все в уроке можно выяснить при помощи только русского языка. Показывая на себя, мы говорим - "Я". Показывая на студента и студентку, мы пользуемся словами: "Он, Она, Они". Нет никаких затруднений при выяснении слов: "Студент /он/, студентка /она/, студент и студентка /они/. Просты слова: "Да, Нет, Не, Или, И".

При наличии на уроках студентов и студенток, не представится никаких затруднений выяснить эти понятия. Впрочем, это не трудно сделать и тогда, когда мы преподаем только в однородных классах - мужских или женских: любой подходящий рисунок школьных занятий может быть полезен в данном случае.

При выяснении слов: "ПРОФЕССОР, УЧИТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬНИЦА", возможно показывать на себя, при чем нужно пользоваться соответствующим словом: /если обучение языку ведет профессор, он будет пользоваться словом - "ПРОФЕССОР", учитель воспользуется словом "УЧИТЕЛЬ", а учительница - словом "УЧИТЕЛЬНИЦА". Нет никакой надобности давать на первом уроке

все три слова /профессор, учитель, учительница/; из них нужно выбрать только одно необходимое.

Слово "КЛАСС" понятно само по себе.

При выяснении слов: "ДА, НЕ, НЕТ" - полезно уже с самого первого урока пользоваться соответствующим кивком головы /утвердительным или отрицательным/ или соответствующим движением руки: жесту в его разнообразных формах принадлежит большая роль в деле организации обучения языку по прямому методу.

7. Как и всегда на уроках, к работе надо привлекать каждого студента, каждую студентку; необходимо, чтобы каждый из них говорил на уроке несколько раз, и, если возможно, хоть раз при проработке каждого параграфа урока; необходимо широко пользоваться и хоровыми ответами: последние очень ценны и потому, что предоставляют нашим учащимся возможность чаще и активнее действовать, чаще говорить, а тем самым постепенно создавать нужное произношение и овладевать структурой русского языка.

8. В уроке дано три числительных /один, два, три/, при чем первые два в одной только форме: ОДИН, ДВА. В данный момент нет никакой необходимости усложнять счета еще и родовыми окончаниями: пока студенты знакомятся с родовыми окончаниями только при помощи имен существительных. Здесь же, при изучении имен числительных, нас интересует пока только счет, вне всякого отношения к грамматике, и на счете и на произношении и нужно сосредоточить свое внимание.

9. ~~Система~~ *systematization in Russian*. Необходимо помнить и правильно расценивать указанный отдел грамматической систематизации, который проходит через весь учебник. В этом отделе дается отдел грамматики, прорабатываемый ПРАКТИЧЕСКИ индуктивным путем: в каждом уроке он систематизирует имеющийся в уроке грамматический материал, привлекая нередко и соответствующий отдел предыдущих уроков.

Цель отдела систематизации данного урока тройная: навести студента на мысль о необходимости пользоваться словом "ИТО" если идет речь о "предметах" одушевленных /студент, профессор, учитель/ и - "ЧТО" если речь идет о предметах неодушевленных; о РОДЕ /он-студент, она-студентка/; о ЧИСЛЕ /он, она, они/. Но некоторые грамматические особенности русского языка /сравнительно с английским/ выясняются в конце урока на английском языке.

10. При проработке каждого урока необходимо обращать самое пристальное внимание на выработку у учащихся правильного произношения. Обычно в учебнике, в конце каждого урока ~~сводится~~ *приводятся* произношение трудных слов урока в отделе "ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ".

11. Соответствующее внимание должен всегда привлекать и отдел ОРФОГРАФИЧЕСКОГО комментария: необходимо с самых первых уроков фиксировать внимание наших учащихся на русском правописании. В данном уроке не приходится говорить пока о правописании, так как учащиеся не умеют еще ни читать, ни писать, но самим нам надо иметь в виду, что в интересах правописания такие слова, как "ПРОФЕССОР", "КЛАСС" /два СС/; "УЧИТЕЛЬ", "УЧИТЕЛЬНИЦА" /мягкий знак в конце первого слова, этот же знак в середине второго слова/ - должны привлечь наше внимание.

КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ХАРАКТЕР.

ОЧЕРК ПЕРВЫЙ.

ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, НАМ, ПРЕПОДАЮЩИМ, ПОСТОЯННО ПРИХОДИТСЯ ИМЕТЬ ДЕЛО С КОММЕНТИРОВАНИЕМ ТЕКСТА: МЫ ДАЕМ СМЫСЛОВЫЙ, ГРАММАТИЧЕСКИЙ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ, ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И Т.П. КОММЕНТАРИЙ. И, ПО СУЩЕСТВУ, ЗДЕСЬ ПЕРЕД НАМИ ЦЕЛАЯ ПРОБЛЕМА, ПОСТОЯННО ТРЕБУЮЩАЯ СВОЕГО РАЗРЕШЕНИЯ.

ВЫСКАЖЕМ ЗДЕСЬ НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ ИМЕТЬ СВОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРИ РАЗРЕШЕНИИ ДАННОГО ВОПРОСА.

ПРЕЖДЕ ВСЕГО, БУДЕМ ПОМНИТЬ ОДНО ИЗ ОСНОВНЫХ ТРЕБОВАНИЙ, ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ДЛЯ КАЖДОГО ПЕДАГОГА: НЕ НАДО СТРЕМИТЬСЯ СООБЩИТЬ НАШИМ СТУДЕНТАМ ВСЕ ТО, ЧТО МЫ ЗНАЕМ ПО ТОМУ ИЛИ ИНОМУ ВОПРОСУ, КОТОРЫЙ МЫ КОММЕНТИРУЕМ. В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ МЫ ДОЛЖНЫ СДЕРЖИВАТЬ СЕБЯ И ДАВАТЬ В КАЖДОМ ОТДЕЛЬНОМ СЛУЧАЕ ТОЛЬКО ТО, ЧТО НЕОБХОДИМО В ДАННОЕ ВРЕМЯ И ПРИ ДАННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ. А ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ТОГО, ЧТО ИМЕННО НАДО ДАТЬ, МЫ ДОЛЖНЫ ИСХОДИТЬ И ОТ ЦЕЛЕЙ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА НАШИМИ УЧАЩИМИСЯ И ОТ СТЕПЕНИ ИХ ОБЩЕГО РАЗВИТИЯ, КАК И ЗНАНИЯ ИЗУЧАЕМОГО ИМИ ЯЗЫКА.

ОТМЕТИМ ЗДЕСЬ НЕСКОЛЬКО ТИПОВ КОММЕНТАРИЯ И ЕГО ВОЗМОЖНОГО ХАРАКТЕРА.

1. МЫ ЗНАЕМ, КАК ПОЛЕЗНО, ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ НАШИХ СТУДЕНТОВ НА РОДСТВО ЕГО С ДРУГИМИ ЕВРОПЕЙСКИМИ ЯЗЫКАМИ, В ЧАСТНОСТИ, С АНГЛИЙСКИМ; ОЧЕНЬ ПОЛЕЗНЫ И НЕОБХОДИМЫ ТАКЖЕ И ТЕ ИЛИ ИНЫЕ ФАКТЫ ИЗ ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ОТНОШЕНИЯ К ДРУГИМ СЛАВЯНСКИМИ ЯЗЫКАМ... НО В КАКОМ ОБЪЕМЕ ДОЛЖЕН ПРЕДЛАГАТЬСЯ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ КОММЕНТАРИЙ? СОГЛАСИМСЯ, ЧТО ВДАВАТЬСЯ В ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ТОНКОСТИ ВПЛОТЬ ДО СРАВНИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ, ПРИВОДИТЬ

ПРИМЕРЫ ИЗ ЯЗЫКОВ, КОТОРЫХ НЕ ЗНАЮТ НАШИ СТУДЕНТЫ, УГЛУБЛЯТЬСЯ В СЕДУЮ СТАРИНУ РУССКОГО ЯЗЫКА ЕДВА ЛИ ЕСТЬ КАКОЙ-НИБУДЬ СМЫСЛ, ЕСЛИ МЫ ГОТОВИМ НЕ БУДУЩИХ ФИЛОЛОГОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, А ЛЮДЕЙ, У КОТОРЫХ БОЛЕЕ СКОРМНЫЕ ЦЕЛИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА—ПОНИМАНИЕ ЖИВОЙ РЕЧИ И ВЛАДЕНИЕ ЕЮ, ПОНИМАНИЕ ПРОЧИТАННОГО, УМЕНИЕ ИЗЛАГАТЬ ПИСЬМЕННО СВОИ МЫСЛИ И Т.П.

2. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ. Я ПРИДАЮ ОЧЕНЬ БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ ОТДЕЛУ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, НО Я БУДУ НАСТАВЛЯТЬ НА ТОМ, ЧТОБЫ, ПРИ КОММЕНТИРОВАНИИ, НЕ БЫЛО ЗЛУОПOTРЕБЛЕНИЯ ЭТИМ ОТДЕЛОМ, И ЧТОБЫ ОН ПРЕДЛАГАЛСЯ НАШИМ СТУДЕНТАМ В НАДЛЕЖАЩЕЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ, В НУЖНОМ ОБЪЕМЕ И БЕЗ ИЗЛИШНЕЙ ТЕОРЕТИЧНОСТИ. НЕЛЬЗЯ ДО БЕСКОНЕЧНОСТИ РАСШИРЯТЬ ОТДЕЛ ОДНОГО И ТОГО ЖЕ КОРНЯ С ПРИВЕДЕНИЕМ БОЛЬШОГО ЧИСЛА СУФФИКСОВ И ПРИСТАВОК: В ТАКОМ СЛУЧАЕ ПРЕДЛОЖЕННЫЙ МАТЕРИАЛ МОЖЕТ ПОДАВИТЬ НАШИХ СТУДЕНТОВ, В НЕМ ТЕРЯЕТСЯ ТО СУЩЕСТВЕННОЕ, НА ЧТО НУЖНО БЫЛО ОБРАТИТЬ ОСОБЕННОЕ ВНИМАНИЕ, ДА И КРОМЕ ТОГО, НЕЛЬЗЯ УПУСКАТЬ ИЗ ВИДУ, ЧТО ПРИ ТАКОМ ХАРАКТЕРЕ ОЗНАКОМЛЕНИЯ С ЭТИМОЛОГИЕЙ СЛОВ ОН МОЖЕТ ПОКАЗАТЬСЯ СКУЧНЫМ..

3. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ. КАЗАЛОСЬ БЫ, ЧТО СОВЕРШЕННО ЯСНЫМ ДОЛЖНО БЫТЬ ПОЛОЖЕНИЕ, ЧТО ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ ДОЛЖЕН ПОСТЕПЕННО РАЗВИВАТЬСЯ И РАСШИРЯТЬСЯ, В СВЯЗИ С ИЗУЧЕНИЕМ ЯЗЫКА, ИСХОДЯ ОТ ПРОСТЕЙШИХ ФОРМ, И БЫЛО БЫ СТРАННЫМ ПОСТОЯННО ПОВТОРЯТЬ В УЧЕБНИКЕ ТО, ЧТО УЖЕ БЫЛО КОММЕНТИРОВАНО ПРЕЖДЕ, А В САМОМ КОНЦЕ КУРСА ВНОВЬ КОММЕНТИРОВАТЬ ТАКИЕ ФОРМЫ, КОТОРЫЕ ПРОШЛИ В САМОМ НАЧАЛЕ УЧЕБНИКА: ВСЕМУ СВОЕ МЕСТО...

4. ДОПУСТИМ, ЧТО НАМ ХОТЕЛОСЬ БЫ, ПРИ КОММЕНТИРОВАНИИ ПРОРАБАТЫВАЕМОГО ТЕКСТА, ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ НАШИХ СТУДЕНТОВ НА РУССКИЙ БЫТ/ЖИЛИЩЕ, ОДЕЖДА, ПИЩА И Т.П./; БУДЕМ ОСТОРОЖНЫ ПРИ КОММЕНТИРОВАНИИ И СУМЕЕМ

ВЫДЕЛИТЬ ТОЛЬКО НАИБОЛЕЕ ВАЖНОЕ, ПОЛЕЗНОЕ И ИНТЕРЕСНОЕ ДЛЯ НАШИХ СТУДЕНТОВ.

5. ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ. БУДЕМ ИМЕТЬ В ВИДУ, ЧТО НАШИХ СТУДЕНТОВ БОЛЬШЕ ИНТЕРЕСУЕТ СОВРЕМЕННАЯ РОССИЯ, СОВРЕМЕННЫЕ ДЕЯТЕЛИ И СУМЕЕМ ДАТЬ НЕОБХОДИМЫЕ СВЕДЕНИЯ О РОССИИ (КЛАССИЧЕСКАЯ И СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ИСТОРИЯ, ПОЛИТИЧЕСКОЕ И СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ И Т.П.) ОТВОДЯ ДО-СОВЕТСКОЙ РОССИИ И СОВРЕМЕННОМУ СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ СООТВЕТСТВУЮЩЕЕ МЕСТО, НЕ ВНОСЯ, КОНЕЧНО, НАШИХ ЛИЧНЫХ ПРЕДУБЕЖДЕНИЙ И ПОЛИТИЧЕСКИХ СИМПАТИЙ И СТАРАЯСЬ БЫТЬ КАК БОЛЬШЕ ОБЪЕКТИВНЕЕ.

НА ЭТИХ, ТОЛЬКО НЕКОТОРЫХ ВИДАХ КОММЕНТАРИЯ, МНЕ ХОТЕЛОСЬ ОТМЕТИТЬ, КАК МЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОСТОРОЖНЫ ПРИ КОММЕНТИРОВАНИИ.

РАССМОТРИМ ТЕПЕРЬ, КАК ПРЕДСТАВЛЕН КОММЕНТАРИЙ В ТЕХ РУКОВОДСТВАХ, КОТОРЫМИ МЫ ПОЛЬЗУЕМСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

ЕДВА ЛИ Я ОШИБУСЬ, УСТАНОВЛИВАЯ ТАКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ: ДО САМОГО ПОСЛЕДНЕГО ВРЕМЕНИ (ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ - ДО НАЧАЛА ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ) У НАС НЕ БЫЛО ВПОЛНЕ ПРИГОДНЫХ КОММЕНТИРОВАННЫХ ИЗДАНИЙ УЧЕБНИКОВ И ХРЕСТОМАТИЙ, И ТОЛЬКО В САМЫЕ ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ НАЧИНАЮТ ПОЯВЛЯТЬСЯ ТАКИЕ УЧЕБНИКИ И ХРЕСТОМАТИИ, КОТОРЫЕ В БОЛЬШЕЙ ИЛИ МЕНЬШЕЙ СТЕПЕНИ УДОБЛЮЩЕ-РАЗРЕШАЮТ ДАННЫЙ ВОПРОС.

РАССМОТРИМ НЕСКОЛЬКО ПОДХОДОВ КОММЕНТИРОВАНИЯ, ОГРАНИЧИВАЯСЬ ДЛЯ ДАННОГО НОМЕРА ТОЛЬКО ИЗВЕСТНОЙ ХРЕСТОМАТИЕЙ RUSSIAN READER (BY PAUL BOYER, N. SPERANSKI, SAMUEL NORTHRUP HARPER). НЕСОМНЕННО, ДАННАЯ ХРЕСТОМАТИЯ ДОЛГО "ЗАДАВАЛА ТОН" ПРИ ИЗУЧЕНИИ В США РУССКОГО ЯЗЫКА, И ОДНО УЖЕ ИМЯ ПРОФ. SAMUEL HARPER МНОГО ГОВОРИЛО ЗА ХРЕСТОМАТИЮ. ОДНАКО В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ ОНА НЕ ПОЛЬЗУЕТСЯ УЖЕ БЫЛЫМ ВЛИЯНИЕМ, И ОСНОВАНИЕ ДЛЯ ЭТОГО, КОНЕЧНО, ЕСТЬ.

ХРЕСТОМАТИЯ ОБРАЩАЕТ НА СЕБЯ ВНИМАНИЕ ВО МНОГИХ ОТНОШЕНИЯХ, И

ОБОРЯТЕЛЬНЕЙШИЙ КОММЕНТАРИЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОДНОЙ ИЗ ХАРАКТЕРНЕЙШИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ДАННОГО РУКОВОДСТВА. ПОСЛЕДНИЙ ЧРЕЗВЫЧАЙНО ОБШИРЕН, РАЗНООБРАЗЕН ПО СВОЕМУ ХАРАКТЕРУ И ЗНАЧИТЕЛЬНО ПРЕВОСХОДИТ (ПО СВОЕМУ ОБЪЕМУ) ТОТ ТЕКСТ, КОТОРЫЙ ОН КОММЕНТИРУЕТ.

КАК МОЖНО РАСЦЕНИВАТЬ ЭТОТ КОММЕНТАРИЙ? ОН ЧРЕЗВЫЧАЙНО ПОЛЕЗЕН ДЛЯ НАС, ПРЕПОДАЮЩИХ, НО ОН ПОДАВЛЯЮЩ ДЛЯ НАШИХ СТУДЕНТОВ, И ОНИ СВОБОДНО МОГУТ "ПОТОНУТЬ" В ЭТОМ КОММЕНТАРИИ (В ДАННОМ СЛУЧАЕ Я ГОВОРЮ О ТИПИЧНОМ СТУДЕНТЕ): СЛИШКОМ ОБШИРЕН, ДЕТАЛЕН И ЧЕРЕЗЧАС ЧАСТО ИНТЕРЕСЕН ЭТОТ КОММЕНТАРИЙ, И РЯДОВОЙ СТУДЕНТ НЕ СМОЖЕТ ВЫДЕЛИТЬ ИЗ ОБИЛИЯ ПРЕДЛАГАЕМОГО МАТЕРИАЛА НАИБОЛЕЕ ЦЕННОЕ, НЕ СМОЖЕТ ОТДАТЬ СЕБЕ ОТЧЕТ В ТОМ, НА ЧТО ЖЕ НАДО ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ, ЧТО НУЖНО "УСВОИТЬ".

ВОТ НЕКОЛЬКО ПРИМЕРОВ.

1. СТАТЬЯ РУСАК.. КОММЕНТАРИЙ К СЛОВУ КРОМЕ ("КРОМЕ СНЕГА").

А. КРОМЕ (THE ACCENTUATION НА ПОСЛЕДНЕМ СЛОГЕ IS ARCHAIC OR POPULAR), DAT. SING. OF AN OLD SUBSTANTIVE КРОМА (УДАРЕНИЕ НА ПОСЛЕДНЕМ СЛОГЕ) "EDGE", "SIDE", PRESERVED AS AN ADV.-PREP. WITH MEANING OF "OUTSIDE OF", "APART FROM", "OTHER THAN", "EXCEPT"; THUS, IN THE ADVERBIAL LOCUTION КРОМЕ ТОГО "OTHER THAN THAT", "FURTHERMORE", "BESIDES".

В. КАФТАНОВ: КАФТАН, LONG COAT, WHEN WORN IN THE CITY, OF A HEAVY BLACK OR BLUE CLOTH; WORN IN THE VILLAGE, OF A GRAY OR BROWN, BELTED IN AT THE WAIST. RUSSIANS DISTINGUISH BETWEEN: РУССКОЕ ПЛАТЬЕ, РУССКАЯ ОДЕЖА "RUSSIAN DRESS", NATIONAL COSTUME, AND НЕМЕЦКОЕ ПЛАТЬЕ "GERMAN COSTUME", FOREIGN COSTUME. THOSE WHO ARE DRESSED IN RUSSIAN STYLE (ХОДЯЩИЕ В РУССКОЙ ОДЕЖЕ, КТО ХОДИТ В РУССКОЙ ОДЕЖЕ) WEAR, AS FULL DRESS, THE LONG DOUBLE-BREADED КАФТАН (TATAR WORD), OR THE ПОДДЕВКА, A SHORTER AND LIGHTER COAT, ALSO DOUBLE-BREADED, LESS DRESSY, AND GENERALLY OF A LIGHT GRAY MATERIAL (ПОДДЕВКА, PROPERLY "UNDER GARMENT"; DERIVED FROM THE ROOT ДЕ (С "ЕТЬ") IDEA OF PUTTING, WITH PREFIXATION OF ПОД: СР. ОДЕЖДА, РОД. ОДЕЖА "GARMENT"; ОН ДЕ-ТЬ AND ITS COMPOUNDS, V.P. 49 N. 6). THOSE WHO DRESS IN GERMAN STYLE (КТО ХОДИТ В НЕМЕЦКОМ ПЛАТЬЕ, НОСЯЩИЕ НЕМЕЦКОЕ ПЛАТЬЕ, OR MORE LIT. КТО ОДЕВАЕТСЯ ПО-ЕВРОПЕЙСКИ) WEAR THE FROCKCOAT, СЮРТУК, -А (ALSO WRITTEN СЕРТУК, -О: FRENCH SURTOUT), OR THE ПИДЖАК, -А (ENG. PEAK-JACKET), AND THE OVERCOAT ПАЛЬТО. IN THIS PASSAGE КАФТАН SEEMS TO BE TAKEN IN A GENERAL MEANING WHICH IT DOES NOT USUALLY HAVE, THAT OF "LONG COAT": IT IS FREEZING HARD (V.P. 96 L. 9 OF THE TEXT: ТРЕСК МОРОЗА В БЕРЕВНАХ ИЗБ), AND THE CLOTH КАФТАН WOULD PROTECT THE TRAVELERS BUT POORLY AGAINST COLD. IT IS MORE NATURAL TO SUPPOSE THEM WEARING THE ПОЛУШБОН (V.P. 51 N. 7), AND OVER THAT, THE ТУЛУП, ТУЛУП (V.P. 207 N. 4), OR AT LEAST THE АРМЯК, АРМЯК (V.P. 210 N. 2).

А ЕСЛИ МЫ ОБРАТИМСЯ К КОММЕНТАРИЮ СЛОВ "ОДЕЖА, ПОЛУШУБОК, ТУЛУП, АРМЯК", ТО МЫ ДОЛЖНЫ БУДЕМ ПРОЧИТАТЬ ЕЩЕ 42 СТР. МЫ МОЖЕМ ПОЧЕРПНУТЬ ОТТУДА НЕ МАЛО ИНТЕРЕСНОГО О РУССКОЙ ОДЕЖДЕ. СПРАШИВАЕТСЯ: КОГО ЖЕ МЫ ГОТОВИМ, ОБУЧАЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ: УЧЕНЫХ ФИЛОЛОГОВ, ДЛЯ КОТОРЫХ ВАЖНО ЗНАТЬ НЕ ТОЛЬКО СЛОВО "КРОМЕ", НО Т И "КРОМА"? ИЛИ НУЖНЫ НАМ ЭТНОГРАФЫ, СПЕЦИАЛИСТЫ ПО ВОСТОЧНЫМ КОСТЮМАМ? И ВСЕ ЭТО ПРИ ЧТЕНИИ СТАТЬИ РУСАК!

2. СТАТЬЯ ЛОЗИНА КОММЕНТАРИЙ К СЛАЗЕ "ЗЕМЛЯ РАСКИСЛА".

"РАСКИСЛА, FROM RAC-KIS-HUTЬ, PERF., LIT. "FERMENT", "RISE", "GO SOUR", THEN IN SPEAKING OF THE FROZEN GROUND, "THAW OUT", THE GROUND BEING COMPARED TO DOUGH (THUS, IN THE PROPER MEANING, AND WITH ANOTHER PREVERB, ТЕСТО ПРЕСНО, ЕЩЕ НЕ УКИСЛО "THE DOUGH IS STILL FRESH, IT HAS NOT RISEN YET"); ALSO USED WITH THE FIGURATIVE MEANING OF "BE OUT OF COUNTENANCE", "LOOK SOUR". ROOT KIS-, KBAC-, IDEA OF ACIDITY, OF FERMENTATION: KIS-HY-ТЬ "GROW SOUR"; KИСЛЫЙ "SOUR" (PROP. AND FIGUR.); KИ-СЕЛЬ KИСЕЛЯ, M., V.P. 27 N.3; KBAC-, -A, KVASS, A KIND OF WEAK FERMENTED DRINK MUCH LIKED BY RUSSIANS; ЗАКВАСКА, -КИ, "FERMENT", "YEAST".

ОЗНАКОМЛЕНИЕ СО ССЫЛКОЙ НА KИ-СЕЛЬ ПОЗНАКОМИТ НАС С ТЕМ, ИЗ ЧЕГО, СОБСТВЕННО, ОН ПРИГОТОВЛЯЕТСЯ, И С ЧЕМ НЕЛЬЗЯ ЕГО СМЕШИВАТЬ...

ЧТО-ЖЕ: ГОТОВИМ МЫ ДОМАШНИХ ХОЗЯЕК ИЛИ СОДЕРЖАТЕЛЕЙ РУССКИХ СТОЛОВЫХ И РЕСТОРАНОВ (KBAC, ЗАКВАСКА, KИ-СЕЛЬ, ПРЕСНОЕ ТЕСТО):

ЗНАКОМЯСЬ С ХРЕСТОМАТИЕЙ HARPER, ПРИХОДИТСЯ ПОЖАЛЕТЬ, ЧТО ОГРОМНАЯ ЭРУДИЦИЯ СОСТАВИТЕЛЕЙ ХРЕСТОМАТИИ НЕ ВСЕГДА БЫЛА ПРИМЕНЕНА НАДЛЕЖАЩИМ ОБРАЗОМ: ПОДБОР МАТЕРИАЛА В ХРЕСТОМАТИИ НЕДОСТАТОЧНО УДАЧЕН (ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ "ТРЕХ СМЕРТЕЙ" Л. ТОЛСТОГО, ОСТАЛЬНОЙ СТАТЕЙНЫЙ МАТЕРИАЛ ЗНАКОМИТ НАС ТОЛЬКО С ЯЗЫКОМ РУССКОГО ПРОСТО НАРОДА, МАЛО, КОНЕЧНО, ПРИГОДНЫМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ), А КОММЕНТАРИЙ - ИЗЛИШНЕ ПОДРОБЕН. ОН ТАКОВ, ЧТО ЕГО НАДО ВНИМАТЕЛЬНО ПРОШТУДИРОВАТЬ САМИМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА, ДЛЯ КОТОРЫХ ОН ОЧЕНЬ ПОЛЕЗЕН: ОНИ ПОЧЕРПНУТ ОТТУДА МНОГО ДЛЯ СЕБЯ ПОЛЕЗНОГО. НО НАС БОЛЬШЕ В ДАННОМ СЛУЧАЕ ИНТЕРЕСУЕТ КОММЕНТИРОВАННОЕ РУКОВОДСТВО ДЛЯ СТУДЕНТОВ...

(ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ).

РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ.

ДЕТСКИЙ САД ОБЩЕСТВА ПОКРОВИТЕЛЬСТВА И ПРОСВЕЩЕНИЯ РУС -
СКИХ ДЕТЕЙ В САН-ФРАНСИСКО(2174 POST STR.).

(О К О Н Ч А Н И Е).

САД СУЩЕСТВУЕТ С 26 НОЯБРЯ 1925 ГОДА.

В ТЕЧЕНИЕ ПЕРВЫХ ТРЕХ ЛЕТ, КАК ОСНОВАННЫЙ РУССКИМ ОБЩЕСТВОМ И ДЛЯ РУССКИХ ДЕТЕЙ, ОН ОБСЛУЖИВАЛ ТОЛЬКО ЭТИХ ПОСЛЕДНИХ. С 1929 ГОДА САД СТАЛ ПОЛУЧАТЬ СУБСИДИЮ ОТ COMMUNITY CHEST И С ЭТОГО ВРЕМЕНИ ПОТЕРЯЛ СВОЮ ПРЕЖНЮЮ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО РУССКУЮ ФИЗИОНОМИЮ. ПОЛУЧЕНИЕ СУБСИДИИ ОТ УКАЗАННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СКАЗАЛОСЬ И НА СОСТАВЕ ПОСЕТИТЕЛЕЙ САДА (50%- РУССКИХ ДЕТЕЙ И 50%-ДЕТЕЙ ДРУГИХ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ), И НА ЯЗЫКЕ ОБУЧЕНИЯ-ТАКИМ СТАЛ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (ДАННЫЕ НА 1 ФЕВРАЛЯ 1947 ГОДА) В САДУ 45 ДЕТЕЙ: 25 МАЛЬЧИКОВ И 20 ДЕВОЧЕК. ПО ВОЗРАСТУ, ОНИ РАСПРЕДЕЛЯЮТСЯ ТАК: ДЕТЕЙ ОТ 3 ДО 5 ЛЕТ - 25, ОТ 5 ДО 9 - 20.

ДЕТИ УКАЗАННЫХ ВОЗРАСТНЫХ ГРУПП ЖИВУТ, МОЖНО СКАЗАТЬ, РАЗНОЙ ЖИЗНЬЮ.. ДЕТИ СТАРШЕЙ ГРУППЫ ПРОВОДЯТ В САДУ ТОЛЬКО ЧАСТЬ СВОЕГО ВРЕМЕНИ: УТРОМ ОНИ ПОЛУЧАЮТ В САДУ ГОРЯЧИЙ ЗАВТРАК, А ЗАТЕМ, ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ СЛУЖАЩИХ САДА, ОТПРАВЛЯЮТСЯ В СВОЮ ШКОЛУ; В ПОЛДЕНЬ ИХ ПРИВОДИТ ОБРАТНО В САД, НА ЗАВТРАК, ПОСЛЕ ЧЕГО ОНИ ВОЗВРАЩАЮТСЯ ОПЯТЬ В ШКОЛУ; ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ ШКОЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ, В 3 ЧАСА, ДЕТЕЙ ВНОВЬ ПРИВОДИТ В САД, ТОЧНЕЕ, ИХ ПРОВОДЯТ В РАСПОЛОЖЕННЫЙ РЯДОМ С ПОМЕЩЕНИЕМ САДА ПАРК, ГДЕ ОНИ И ПРОВОДЯТ ВРЕМЯ В ИГРАХ. В САДУ: ОНИ ЗАНИМАЮТСЯ РУЧНЫМИ РАБОТАМИ, ПРИНИМАЮТ УЧАСТИЕ В ТАНЦАХ, ПЕНИИ; ДВА РАЗА В НЕДЕЛЮ У НИХ БЫВАЮТ ЗАНЯТИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ И ЗАКОНОМ БОЖИИМ.

У ДЕТЕЙ МЛАДШЕЙ ГРУППЫ ДЕНЬ ПРОХОДИТ ИНАЧЕ.

ЯВИВШИСЬ В САД, ОНИ ПОДВЕРГАЮТСЯ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ОСМОТРУ, КОТОРЫЙ ПРОИЗВОДЯТ ЗАВЕДЫВАЮЩАЯ САДОМ И СЛУЖАЩИЕ. В ДАЛЬНЕЙШЕМ ИДЕТ ОБЫЧНЫЙ ДЛЯ ДЕТСКИХ САДОВ В США РАСПОРЯДОК ДНЯ: ДЕТИ ТРИ РАЗА ПОЛУЧАЮТ ПИЩУ - УТРОМ, В ПОЛДЕНЬ И ДНЕМ; ДВА ЧАСА ДЕТИ ПРОВОДЯТ В ПОСТЕЛИ (12-2); ОСТАЛЬНОЕ ВРЕМЯ ОТВОДИТСЯ ИГРАМ, ПЕНИЮ, РУКОДЕЛИЮ, ЛЕПКЕ, РИСОВАНИЮ, РАСКРАШИВАНИЮ, ТАНЦАМ И Т.П. И ДЕТИ МЛАДШЕЙ ГРУППЫ ЧАСТО ПОЛЬЗУЮТСЯ ПАРКОМ, НАХОДЯЩИМСЯ РЯДОМ С САДОМ ТЕМ БОЛЕЕ, ЧТО ОН ПРИСПОСОБЛЕН ДЛЯ ДЕТСКИХ ИГР; ПОЛЬЗУЮТСЯ ДЕТИ И ДЕТСКОЙ ПЛОЩАДКОЙ, ИМЕЮЩЕЙСЯ ПРИ САДЕ.

ПЛАТА ЗА ДЕТЕЙ В САДУ - ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО 1 ДОЛЛАР В ДЕНЬ: НЕКОТОРОЕ ЕЕ КОЛЕБАНИЕ ОБУСЛОВЛИВАЕТСЯ ЗАРАБОТКОМ РОДИТЕЛЕЙ ДЕТЕЙ.

НЕСКОЛЬКО ЦИФРОВЫХ ДАННЫХ, РИСУЮЩИХ ДРУГИЕ СТОРОНЫ ЖИЗНИ САДА:

СТОИМОСТЬ РЕБЕНКА В ДЕНЬ: В 1945 Г. - 1.18, В 1946 - 1.79.

ЧИСЛО ДЕТСКИХ ДНЕЙ - ПОСЕЩЕНИЙ: " - 10,772, " - 10,445

ОБЩИЙ БЮДЖЕТ САДА В 1946 Г. - \$18,719.91, ИЗ КОТОРЫХ 9,375 ДОЛ. ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ СУБСИДИЮ COMMUNITY CHEST.

ЛИЧНЫЙ СОСТАВ СЛУЖАЩИХ САДА - 7 ЧЕЛОВЕК: ДОКТОР, ЗАВЕДЫВАЮЩАЯ, ТРИ РУКОВОДИТЕЛЬНИЦЫ (ПО ЧИСЛУ ГРУПП), УБОРЩИЦА И ПОВАРИХА. СОДЕРЖАНИЕ ВСЕГО ПЕРСОНАЛА ОБОШЛОСЬ В 1946 Г. В 11,480.42.

САДУ ПОСВЯЩЕНА ОСОБАЯ СТАТЬЯ В ЖУРНАЛЕ "ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА" ЗА 1945 Г., ВЫПУСК XII - " РУССКИЙ ДЕТСКИЙ САД В САН ФРАНЦИСКО ОБЩЕСТВА ПОКРОВИТЕЛЬСТВА И ПРОСВЕЩЕНИЯ Р.Д., 1925-1945 (СТРАНИЦЫ 195-199). В СТАТЬЕ ЕСТЬ ДВА РИСУНКА - КАРТИНКИ ИЗ ЖИЗНИ САДА.

ОБЩИЙ ВИД ЗДАНИЯ ДЕТСКОГО САДА МОЖНО ВИДЕТЬ НА ФОТОГРАФИЧЕСКОМ СНИМКЕ, ПРИВЕДЕННОМ НА СТР. 249 УКАЗАННОГО ВЫПУСКА ЖУРНАЛА "ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА", А ТАКЖЕ И НА СТР. 49 XIII ВЫПУСКА ЭТОГО ЖЕ ЖУРНАЛА, КОТОРЫЙ ИЗДАЕТСЯ ПОД РЕДАКЦИЕЙ Н.В.БОРЗОВА.

2.16-й ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА В САН ФРАНЦИСКО.

27 АПРЕЛЯ Н.Г. В САН ФРАНЦИСКО СОСТОЯЛСЯ ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА, 16-й ПО СЧЕТУ.

ЭТОТ ДЕНЬ, ПОМИМО МНОГИХ СВОИХ ДРУГИХ ОСОБЕННОСТЕЙ, ОБРАЩАЕТ НА СЕБЯ ВНИМАНИЕ ТЕМ, ЧТО В ЭТОТ ДЕНЬ РУССКИЕ ШКОЛЫ, ДО НЕКОТОРОЙ СТЕПЕНИ, ПОКАЗЫВАЮТ СВОИ ДОСТИЖЕНИЯ, ТАК КАК ИХ ПИТОМЦЫ ЯВЛЯЮТСЯ ОБЫЧНЫМИ ИСПОЛНИТЕЛЯМИ ПРОГРАММЫ ДНЯ.

В ТОЛЬКО-ЧТО ПРОШЕДШЕМ ДНЕ РУССКОГО РЕБЕНКА ПРИНИМАЛИ УЧАСТИЕ ВСЕ РУССКИЕ ШКОЛЫ САН ФРАНЦИСКО.

УЧЕНИКИ И УЧЕНИЦЫ ШКОЛЫ ТРОИЦКОГО СОБОРА ИСПОЛНИЛИ СТИХОТВОРЕНИЕ НИКИТИНА "МОЛИТВА ДИТЯТИ", БАСНЮ КРЫЛОВА "КРЕСТЬЯНИН В БЕДЕ", А ТАКЖЕ РАЗЫГРАЛИ СЦЕНУ УРОКА ИЗ "НЕДОРОСЛЯ" ФОН ВИЗИНА.

ШКОЛА М.Н. ЯСТРЕБОВОЙ ПОСТАВИЛА ПЬЕСУ КЛАВДИИ ЛУКАШЕВИЧ "КУКОЛЬНЫЙ ПЕРЕПОЛОХ", ПРИ ЧЕМ ИСПОЛНЕНИЕ ПОСТАНОВКИ ЗАНЯЛО ЦЕЛОЕ ОТДЕЛЕНИЕ ДНЯ.

УЧАЩИЕСЯ РУССКОЙ ВЕЧЕРНЕЙ ГИМНАЗИИ ДАЛИ ИНСЦЕНИРОВКУ БАСНИ КРЫЛОВА "ЛЖЕЦ".

БЫЛИ ВЫСТУПЛЕНИЯ ТАКЖЕ РУССКИХ ДЕТЕЙ, УЧАЩИХСЯ РУССКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ, ВОКАЛЬНЫХ И БАЛЕТНЫХ СТУДИЙ (Е.В. БОРИС, L.GRAVE, П.Н. ДАНИЛЕВСКОГО, Л.Д. КЛЕПИКОВОЙ, Е.А. КОЛОВОЙ, А.СВИРИДОВОЙ, С.В. ТЕМОВА, Т.И. ХРЕНОВСКОЙ, П. И О. ШУЛЬГИНЫХ.

3. ОКОНЧАНИЕ ОЧЕРКА О РУССКОЙ ВЕЧЕРНЕЙ ГИМНАЗИИ (СМ. #1 ЖУРНАЛА, СТР. 36-39) БУДЕТ ДАН В ОДНОМ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРОВ ЖУРНАЛА.

БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ

ОЧЕРК ВТОРОЙ.

" ОСОРГИН С ЕГО ЧУДЕСНЫМ РУССКИМ ЯЗЫКОМ, КОТОРОГО, КАЖЕТСЯ, ВСЕ МЕНЬШЕ СТАНОВИТСЯ НА СВЕТЕ" (ПРИЗНАНИЕ СОВРЕМЕННОГО, НРС).

МНЕ ХОЧЕТСЯ, С ЧУВСТВОМ БОЛЬШОГО УДОВЛЕТВОРЕНИЯ, ПРОЦИТИРОВАТЬ ЗДЕСЬ НЕСКОЛЬКО СТРОК ИЗ ПИСЬМА-ОТКЛИКА НА #1 НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА.. КОЛЛЕГА-ПЕДАГОГ ПОСОВЕТОВАЛ МНЕ ОБРАТИТЬСЯ К ОДНОМУ ЛИЦУ С ПРЕДЛОЖЕНИЕМ ПРИСЛАТЬ ДЛЯ ЖУРНАЛА СВОЙ "МАНУСКРИПТ".. И, НАПИСАВ ЭТО ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО, КОЛЛЕГА-КОРРЕСПОНДЕНТ, ПОВИДИМОМУ, СПОХВАТИЛСЯ И В СКОБКАХ ДОБАВИЛ: "ИЛИ ЛУЧШЕ, ПОЖАЛУЙ, РУКОПИСЬ"... СПАСИБО, КОЛЛЕГА! И ДАЛЬШЕ ОН ПИШЕТ МНЕ: " ВЫ ПРАВЫ, ЧТО НАША ЖИЗНЬ В АМЕРИКЕ ОТРАЖАЕТСЯ НА НАШЕМ ПОЛЬЗОВАНИИ РУССКИМ ЯЗЫКОМ. ЧАСТО БЕССОЗНАТЕЛЬНО МЫ ЗАСОРЯЕМ ЕГО"..

В ЗАСОРЕНИИ, В ПОРЧЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ЗДЕСЬ, В АМЕРИКЕ, ПОВИННЫ МНОГИЕ: ПРЕЖДЕ ВСЕГО, МЫ САМИ, РЯДОВЫЕ РУССКИЕ, ВВОДЯЩИЕ В НАШУ ЖИВУЮ РЕЧЬ, БЕЗО ВСЯКОЙ НУЖДЫ, ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА И ОБОРОТЫ; ПОВИННЫ МЫ, КОРРЕСПОНДЕНТЫ, ЖУРНАЛИСТЫ, ПУБЛИЦИСТЫ, СОТРУДНИКИ ГАЗЕТ И ЖУРНАЛОВ, СЛУЧАЙНЫЕ РАБОТНИКИ ПЕРА, СОСТАВИТЕЛИ УЧЕБНИКОВ И Т.П.; ПОВИННЫ ПЕРЕВОДЧИКИ И НАШ БРАТ, ПЕДАГОГ...

И
1. МЫ НЕ МОЖЕМ НЕ ПРИЗНАТЬ, ЧТО С ПЕРЕВОДОМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (В ОТДЕЛЕ ТЕЛЕГРАММ, ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТАТЕЙ И Т.П.) НАБЛЮДАЕТСЯ ИНОГДА ЯВНОЕ НЕБЛАГОПОЛУЧИЕ: МЫ НЕ ВСЕГДА ОБЛАДАЕМ НАСТОЛЬКО ДОСТАТОЧНЫМИ ЗНАНИЯМИ СВОЕГО РОДНОГО ЯЗЫКА, ЧТОБЫ ПОДЫСКАТЬ В НЕМ НАИБОЛЕЕ ПРИГОДНЫЕ СЛОВА И ОБОРОТЫ, МЫ СЛИШКОМ ПРИДЕРЖИВАЕМСЯ СТРОЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ И ДАЕМ В ТАКИХ СЛУЧАЯХ НАСТОЛЬКО НЕПРАВИЛЬНУЮ РУССКУЮ

РЕЧЬ, ЧТО ЕЕ И ПОНЯТЬ ТРУДНО..

ВОТ НЕСКОЛЬКО ПРИМЕРОВ..(ВСЕ ОНИ ВЗЯТЫ ИЗ РУССКИХ ГАЗЕТ).

1. ВСЕ КРАСНОАРМЕЙЦЫ (ИМЕЕТСЯ В ВИДУ ВЫСТУПЛЕНИЕ КРАСНОАРМЕЙСКОГО АНСАМБЛЯ В МОСКВЕ, В ПРИСУТСТВИИ МИНИСТРОВ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ, ПРИНИМАВШИХ УЧАСТИЕ В ТОЛЬКО-ЧТО ЗАКОНЧИВШЕЙСЯ МОСКОВСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ) И М И Л И Р Е Ш И Т Е Л Ь Н Ы Е В З О Р Ы С О Т Т Е Н К О М М И С ~~С~~УРКАДТЦИЗМА СТРАДАНИЯ, КОТОРЫЙ ТП ИЧЕН ДЛЯ ВСЕХ СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ....

2. КОНСЕРВАТОРЫ ЕГО (СЕНАТОРА ПЕППЕРА) ВООБЩЕ НЕ ПЕРЕНОСЯТ. ОНИ СТАРАЮТСЯ ОТСЫЛАТЬ ЕГО П У Т Е М Р А Д А Р А.

3. ДЕМОКРАТЫ ВЫКРИКИВАЛИ СВОЮ ОППОЗИЦИЮ.

4. НЕБЛАГОПРИЯТНЫМИ ПРИЧИНАМИ ЯВЛЯЕТСЯ ТО, ЧТО ФЛОТ П О Д Т Я - Г И В А Е Т Б Ю Д Ж Е Т В Ц Е Л Я Х Э К О Н О М И И.

5. ВО ВСЕХ АСПЕКТАХ ГЕНЕРАЛ МАРШАЛЛ РАССМАТРИВАЛ ОТНОШЕНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ГРУПП, ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, НАЦИЙ БОЛЬШЕ С Т О Ч К И З Р Е Н И Я Ч Е Л О В Е Ч Е С К О Й П Р И С П О С О Б Л Я Е М О С Т И, Ч Е М В Т Е Р М И Н А Х Н Е У М О Л И М Ы Х Э К О Н О М И Ч Е С К И Х С И Л.

6. ТОЧНО ТАКЖЕ ГЕНЕРАЛ МАРШАЛЛ О Б Р А Т И Л С В О И П Р Е Д - В И Д Е Н И Я И / О Т К А З А Л С Я О Т П О Л И Т И Ч Е С К И Х А М Б И Ц И Й П О С Л Е С В О Е Г О В О З В Р А Щ Е Н И Я И З К И Т А Я.

7. НОЧЬЮ РУССКИЕ СНАРЯДЫ СТАЛИ ЛОЖИТЬСЯ НА КАНЦЛЕРСТВО (РЕЧЬ ИДЕТ О ВЗЯТИИ БЕРЛИНА РУССКИМИ В 1945 Г.), И ЖИТЕЛИ С О Р Т А С И Д Е Л И В Р А З Н Ы Х П О З А Х С Т Р А Х А И Р И Т О Р И К И....

11. ЧАСТО МЫ ВВОДИМ В СВОЮ РЕЧЬ (ДАЖЕ ПИСЬМЕННУЮ, ЗА КОТОРУЮ МЫ БОЛЕЕ ОТВЕТСТВЕННЫ) ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА, КОТОРЫЕ СОВЕРШЕННО ЛЕГКО ЗАМЕНИТЬ РУССКИМИ.

1. ЛУИЗА ОДНА, И ЕЙ НУЖНО БЫЛО КОГО-НИБУДЬ, ЧТОБЫ НЕ ОСТАВАТЬСЯ ОДНОЙ. НАС Ш А П Р О Н И Р У Е Т Э К О Н О М К А.

2. КОМИССИЯ РАСПОРЯДИЛАСЬ ЗАДЕРЖАТЬ НА ТРИ МЕСЯЦА ОТПРАВКУ Р Е К О Р Д О В П Р И З Н В А В А Р М И Ю.

3. В СОЕДИНЕННЫХ Ш Т А Т А Х, С О Г Л А С Н О Ц Е Н З У / 1920 Г., Н А С Ч И - Т Ы В А Л О С Ъ.....

4..... П Р О Д А В Ш И Й П Е Р Е Д Н А Ч А Л О М П Е Р В О Й М И Р О В О Й В О Й Н Ы В С Е С В О И Ш Е Р Ы В Р У С С К И Х П Р Е Д П Р И Я Т И Я Х.

5. ОН ПОРАЖАЛ УРАЛЬЦЕВ В Е Л И К О Л Е П И Е М Т Р Е Н А С В О Е Й Ж И З Н И.

6. ОН НЕ МОГ ЗАНИМАТЬСЯ ТОЛЬКО СОМНИТЕЛЬНЫМ К О Л Л Е К Т О Р -

СТВОМ СОВЕТСКИХ ДОЛГОВ ЕМУ.

7..... ВЫДАЮЩЕГОСЯ ЧЕЛОВЕКА И ГРОМАДНОГО И Н Д У С Т Р И А -
Л И С Т А.
(ПОСЛЕДНИЕ ЧЕТЫРЕ ПРИМЕРА ВЗАТЫ ИЗ ОДНОЙ ТОЛЬКО СТАТЬИ ПОСТО-
ЯННОГО СОТРУДНИКА ГАЗЕТЫ).

III. ОБРАЩАЕТ НА СЕБЯ ВНИМАНИЕ ИЗЛИШЕЕ ПРИСТРАСТИЕ, ПРИ ПЕРЕВО-
ДАХ, К ПОЛЬЗОВАНИЮ ПРИЧАСТНЫМИ ФОРМАМИ, ДАЖЕ ТАКИМИ РЕДКИМИ, КАК ФОРМА
ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА.

1. ОНИ (ЭМИГРАНТЫ) БУДУТ П Р И В Е Т С Т В У Е М Ы ...

2. Я БЫЛ ТАКЖЕ И С П О Л Ь З У Е М А РТИЛЛЕРИЙСКОЙ КОМИССИЕЙ.

3. ОНА (МАРГАРИТА ТРЮМАН) Н А Х О Д И Л А С Ъ П Р О С Т У Ж Е Н
Н О Й В НОМЕРЕ ОТЕЛЯ В ДЕТРОЙТЕ.

А ПРИЧАСТНЫЕ ФОРМЫ ПРИХОДИТСЯ ОСОБО ОТМЕЧАТЬ И ПОТОМУ, ЧТО ОНИ,
К СОЖАЛЕНИЮ, ИНОГДА ЯВЛЯЮТСЯ КАМНЯМИ ПРЕТКНОВЕНИЯ: ПРИ СОГЛАСОВАНИИ,
ПРИ ИХ ОБРАЗОВАНИИ..... НЕДАВНО МОЕ ВНИМАНИЕ ОБРАТИЛА НЕВОЛЬНО ФОРМА
С М О Г У Щ Е Й... ЧТО ЭТО ЗА ФОРМА? ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ОТ
ГЛАГОЛА, НЕ ИМЕЮЩЕГО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ? ИЛИ ЧТО-НИБУДЬ ДРУГОЕ? НО
ЧТО?

IV. А ЭТИ МНОГОЧИСЛЕННЫЕ СЛОВА, КОТОРЫМИ МНОГИЕ ИЗ НАС ПОЛЬЗУЮТСЯ
В СВОЕЙ ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ: БЕЙЗМЕНИТ, ХИТЕР (ВОДЯНОЙ, ПАРОВОЙ), ДИС-
ТРИКТ, БЛОК (КВАРТАЛ), ОК, ОЛ РАЙТ, УЭЛЛ, БИЧ, ВАКЭЙШОН, ФОРМЕН, АПАРТМЕНТ,
КЭМП, ХАУЗМЕН, ЛОНЧ, БРЭКФАСТ, БАРТЕНДЕР, ТРОБЛ, ПЕРМИТ И Т. Д. И Т. П.

V. ПРИВЕДЕМ ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО ВЫРАЖЕНИЙ:

1. ПЕЙНТЕРА- НАРОД СЕРЬЕЗНЫЙ.

2..... КОИХ ПРЕДПОЛОЖЕНО С К И Д Н А П И Т Ъ (ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО
ВЗЯТО АВТОРОМ В КОВЫЧКИ).

3. К Л Е Р К К О Р П О Р А Ц И И П Р И Х О Д А.

4. М Е Н А Д Ж Е Р Г Р О С Е Р И - С Т О Р.

5. НЬЮ-ЙОРКСКИЙ Т А Б Л О Н Г " М. Р".

VI. К ОТВЕТУ ПРИХОДИТСЯ, К СОЖАЛЕНИЮ, ПРИЗЫВАТЬ И НАС, ПЕДАГОГОВ И СОСТАВИТЕЛЕЙ УЧЕБНИКОВ...

ВОТ НЕКОЛЬКО "РУССКИХ" "ИДИСМОВ И ФРАЗ" В ТРАКТОВКЕ LOUIS SEGAL, M.A., PH.D.... Я БУДУ ЦИТИРОВАТЬ ПО ЧЕТВЕРТОМУ ИЗДАНИЮ БРОШЮРЫ RUSSIAN IDIOMS AND PHRASES. ЦИФРЫ, СТОЯЩИЕ В СКОБКАХ ПРИ "ИДИОМАХ" УКАЗЫВАЮТ СТРАНИЦУ БРОШЮРЫ.

"БИТЬ ШЕБАЛУ" (3), "БЫТЬ ВО ВРЕМЕНИ" (7), "ЕГО ДОМ НА САМОМ' БОЮ (9), "ОНА ДАЛА СЕБЯ ЗНАТЬ С ВЫГОДНОЙ СТОРОНЫ" (15), "НА КАКОЙ КОНЕЦ ОН ЭТО ДЕЛАЕТ?" (19), "ПОДНЯТЬ КОГО НА ЗУБЫ" (16), "МНЕ ГОЛОВА БОЛИТ" (23), "НАЙТИ КОГО СВОЕЙ МИЛОСТЬЮ" (25), "ПОДНЯТЬСЯ НА ХИТРОСТИ" (29), "ПОЛОЖИТЬ СВОЕГО ПРОТИВНИКА НА МЕСТЕ" (30), "ОБ ЭТОМ УЖЕ И СОБАКИ НЕ ЛАЮТ" (37), "БЫТЬ НА ВСЕ СТОРОНЫ" (38), "СТОЯТЬ НА КОЛЕНИ" (39).

VII. ЕЩЕ ДВА ПРИМЕРА, МАЛЕНЬКИХ ПО ФОРМЕ, НО ОЧЕНЬ И ОЧЕНЬ БОЛЬШИХ ПО СВОЕМУ ЗНАЧЕНИЮ..

1, ВОТ ПРИМЕР РЕЧИ МОЛОДОГО РУССКОГО АМЕРИКАНЦА, ДУМАЮ, ВСЕ ЖЕ, ЧТО НЕЛЬЗЯ ПРИЗВАТЬ ЕЕ ТИПИЧНОЙ (ЦИТИРУЮ ПО ГАЗЕТЕ): "О, ДЖИ, ПАПА, КАК ВСЕ ПО ДРУГОМУ- НЕТ САУР ФЕЙСЕС (КИСЛЫХ ЛИЦ)"...

2, И ЭТОТ ГОЛОС ИЗ "РУССКОЙ" КАНАДЫ: "ЯК ПУЙДЕТЕ С HOUSE' У, ЗА-СЛОЗДАЙТЕ DOOR-У"...

КОНЕЧНО, ВСЕ ЭТО НЕ ТАК СМЕШНО, КАК ГРУСТНО....

НАШ РЕЗЕРВ.

В ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ, С УВЕЛИЧЕНИЕМ ЧИСЛА УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, КОТОРЫЕ ВВОДЯТ РУССКИЙ ЯЗЫК, РАСТЕТ И НУЖДА В ОПЫТНЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА. И ДО ТЕХ ПОР, ПОКА В США НЕ ПРИСТУПАТ ПО-НАСТОЯЩЕМУ^{Х)} К ПОДГОТОВКЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, НУЖДА В КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЯХ ОСТАНЕТСЯ НЕ УДОВЛЕТВОРЕННОЙ. ИНОГДА УЧЕБНЫМ ЗАВЕДЕНИЯМ БЫВАЮТ В СПЕШНОМ ПОРЯДКЕ НУЖНЫ ПРЕПОДАВАТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА, И НЕ ВСЕГДА УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ ИМЕЮТ У СЕБЯ НУЖНЫХ КАНДИДАТОВ ИЛИ ЖЕ ИМЕЮТ ВОЗМОЖНОСТЬ ОБРАТИТЬСЯ В СООТВЕТСТВУЮЩУЮ ИНСТАНЦИЮ ЗА РЕКОМ^{ЕН}ДАЦИЕЙ. ВОТ ПОЧЕМУ НАСТОЯЩИЙ ЖУРНАЛ, ПОСКОЛЬКУ ЭТО ПОСИЛЬНО ЕМУ, ХОТЕЛ БЫ ПРИЙТИ НА ПОМОЩЬ ШКОЛАМ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ. В СЛЕДСТВИЕ ЭТОГО ОН ПРЕДПОЛАГАЕТ, ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ, ПОМЕЩАТЬ ДАННЫЕ О НЕКОТОРЫХ ЛИЦАХ, ЧЬЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ, ПО МНЕНИЮ ЖУРНАЛА, НЕ НАХОДИТ ЕЩЕ ЗДЕСЬ, В США, СООТВЕТСТВУЮЩЕГО ПРИМЕНЕНИЯ. ЖУРНАЛ, КОНЕЧНО, НЕ БЕРЕТ НА СЕБЯ СМЕЛОСТИ РЕКОМЕНДОВАТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, ОГРАНИЧИВАЯСЬ ТОЛЬКО ПРИВЕДЕНИЕМ ФАКТИЧЕСКИХ ДАННЫХ, ИЗ КОТОРЫХ КАЖДЫЙ МОЖЕТ СДЕЛАТЬ НУЖНЫЙ ВЫВОД.

В НАСТОЯЩЕМ НОМЕРЕ МЫ ПРИВОДИМ НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ О ТРЕХ ПРЕП. РУССКОГО ЯЗЫКА: Н. К. БУЛАТКИНОЙ, Е. С. ХМЕЛЬНИЦКОЙ И А. Д. ЧЕПУРКОВСКОЙ. ВСЕ ОНИ ЛИЧНО ИЗВЕСТНЫ НАМ: Г. БУЛАТКИНА ПРОСЛУШАЛА В ПРОШЛОМ ГОДУ ПРЕДЛОЖЕННЫЙ НАМ^И ПРИ РУССКО-АМЕРИКАНСКОМ ИНСТИТУТЕ В НЬЮ-ЙОРКЕ КУРС МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО, А С Г. ЧЕПУРКОВСКОЙ МЫ РАБОТАЛИ СОВМЕСТНО НЕСКОЛЬКО ЛЕТ ПО ОБУЧЕНИЮ КИТАЙЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ЮРИДИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ В ХАРБИНЕ (МАНЬЧЖУРИЯ, КИТАЙ).

Х) ЧТЕНИЕ КУРСА МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ РУССКО-АМЕРИКАНСКОМ ИНСТИТУТЕ ВЕСНОЙ 1946 Г. И ЧТЕНИЕ КУРСА МЕТОДИКИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ ПРИ УЧИТЕЛЬСКОМ ИНСТИТУТЕ КОЛУМБИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ВЕСНОЙ НАСТОЯЩЕГО ГОДА - ТОЛЬКО ПЕРВЫЕ ШАГИ В ЭТОМ НАПРАВЛЕНИИ, К ТОМУ ЖЕ ДОВОЛЬНО СКОМ-
НЕНЕ.

1. Н. Н. БУЛАТКИНА (800 RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK 32, N.Y.)

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНЗ: ОКОНЧИЛА МАРИИНСКУЮ ГИМНАЗИЮ В РОССИИ, ПРОСЛУШАЛА КУРС ПО ВНЕШКОЛЬНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ ШАНЯВСКОГО, ПОЛУЧИЛА ЗВАНИЕ ИНСТРУКТОРА ШКОЛЬНОГО И НАРОДНОГО ТЕАТРА ПРИ СТУДИИ ДОМА ХУДОЖНИКА ПОЛЕНОВА.

ПРОСЛУШАЛА
ВО ФРАНЦИИ (НАНСИ) ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ КУРСЫ ПРИ УНИВЕРСИТЕТЕ.

В США: NEW SCHOOL FOR SOCIAL RESEARCH ПРИ НЬЮ-ЙОРКСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (ТЕХНИКА СЦЕНАРИЯ), НЬЮ-ЙОРКСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТВОРЧЕСТВО ДЛЯ ДЕТЕЙ ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА - ТЕОРИЯ ПОДЕСТИ И РАССКАЗА), РУССКО-АМЕРИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ (НЬЮ-ЙОРК) - КУРС МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО, КОЛУМБИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, НЬЮ-ЙОРК, ЦИКЛ ПУБЛИЧНЫХ ЛЕКЦИЙ В 1946-1947 Г - THE INSTITUTE OF ARTS AND SCIENCES.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ СТАЖ. 1. ПРЕПОДАВАЛА В МОГИЛЕВСКОЙ И КОСТРОМСКОЙ ГИМНАЗИЯХ И ВЕЛА КРУЖКОВУЮ РАБОТУ.

2. В BALTIMORE (MARYLAND) РАБОТАЛА В ТЕЧЕНИЕ 7 ЛЕТ В КАЧЕСТВЕ ГОРОДСКОГО ИНСТРУКТОРА И РУКОВОДИЛА РАБОТОЙ В КЛУБАХ МОЛОДЕЖИ В РАЗЛИЧНЫХ АМЕРИКАНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЯХ, В ЧАСТНОСТИ, В INTERNATIONAL CENTER (ВЕЛА РУССКУЮ ГРУППУ).

2. EUGENIA S. KHMELNITSKY (20 WEST 90TH STR. NEW YORK 24, N.Y.)

EDUCATION: GYMNASIA FOR GIRLS, 8 YEARS COURSE, FACULTY OF PHILOSOPHY, ZUERICH UNIVERSITY, 1900-1904, B.A. FACULTY OF LAW, NOVOROSIISKI UNIVERSITY, ODESSA, SCHOOL OF LIBRARY SERVICE, COLUMBIA UNIVERSITY 1928-1929, B.L.S.

EXPERIENCE:

IN USSR: TEACHER IN PUBLIC SCHOOLS AND EVENING SCHOOLS FOR ADULTS IN ODESSA AND KHERSON, 1904-1915. LECTURER AT THE RUSSIAN IMPERIAL TECHNOLOGICAL ASSOCIATION ON RUSSIAN LITERATURE, 1915-1917, ODESSA, INSTRUCTOR AND LECTURER, MOSCOW UNION OF COOPERATIVE SOCIETIES, 1915-1917, ODESSA, ADMITTED TO THE BAR IN 1917 (KERENSKY'S ADMINISTRATION). CHIEF BIBLIOGRAPHER, INSTITUTE OF LABOR, 1924-1929, KHARKOV.

IN U.S.A. PRIVATE CLASSES AND TUTORING IN RUSSIAN, FRENCH, GERMAN. TEACHER OF RUSSIAN AND GERMAN, ALL-LANGUAGE CLUB, 1933-1935, N.Y. CITY, TEACHER OF FRENCH, SEWARD PARK HIGH SCHOOL, 1938-1939, N.Y.C. BIBLIOGRAPHICAL RESEARCH, NEW YORK UNIVERSITY, 1933-1934. ABSTRACTING AND INDEXING OF PSYCHOLOGICAL LITERATURE, 1940-1943, NYC - CENSOR, GERMAN AND RUSSIAN, OFFICE OF ~~OFFICE~~ CENSORSHIP, N.Y.C. 1943-1945.

LANGUAGES: SPEAK, READ AND WRITE: RUSSIAN, FRENCH, GERMAN, UKRAINIAN
READING KNOWLEDGE: SPANISH, SWEDISH, NORVEGIAN, DANISH, DUTCH, POLISH.

ИМЕЕТ РЯД ПЕЧАТНЫХ РАБОТ.

3. А. Д. ЧЕПУРКОВСКАЯ (A. D. TCHERPOURKOVSKY, 10165 FERNGLEN AVE, TULUNGA, CALIFORNIA).

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНЗ: КОНЧИЛА ПОЛНЫЙ КУРС НИКОЛАЕВСКОГО ИНСТИТУТА В МОСКВЕ (1903) И ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КУРСОВ ПРИ НЕМ (1905).

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ СТАЖ: ПРЕПОДАВАТЕЛЬНИЦА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЕСТЕСТВОЗНАНИЯ В ВОСКРЕСНОЙ ШКОЛЕ В МОСКВЕ (1914-1916), ЛЕКТОР ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И ПРЕПАРАТОР ПО ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ СО СТУДЕНТАМИ ПРИ КАФЕДРЕ ГЕОГРАФИИ И АНТРОПОЛОГИИ В КОСТРОМСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (1918-1922), ПРЕПАРАТОР ПО ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ СО СТУДЕНТАМИ ПРИ КАФЕДРЕ ГЕОГРАФИИ И АНТРОПОЛОГИИ В ГОСУДАРСТВЕННОМ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВО ВЛАДИВОСТОКЕ, ЛЕКТОР РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (ПЭНЬ-ХУА ДА-СЮЭ) В Г. БЕЙПИНЕ (КИТАЙ) - 1923-1925. ПРЕПОДАВАТЕЛЬНИЦА РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЙСКИХ КЛАССАХ ХАРБИНСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА (1926-1929), ПРЕПОДАВАТЕЛЬНИЦА РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ (ЧАСТНЫЕ УРОКИ) В ХАРБИНЕ И ТЯНЬЦЗИНЕ (КИТАЙ) - 1930-1936. ЛЕКТОР НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИТЕХНИЧЕСКОМ ИНСТИТУТЕ В Г. ТЯНЬЦЗИНЕ (КИТАЙ) - 1937-1938. ПРЕПОДАВАТЕЛЬНИЦА РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО, НЕМЕЦКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ (ЧАСТНЫЕ УРОКИ) В Г. ТУХУНГЕ В КАЛИФОРНИИ (ЧАСТНЫЕ УРОКИ).

ВСЕ УКАЗАННЫЕ ЛИЦА (Н. К. БУЛАТКИНА, Е. С. ХМЕЛЬНИЦКАЯ И А. Д. ЧЕПУРКОВСКАЯ) ИМЕЮТ СОЛИДНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ. В ПОРТФЕЛЕ РЕДАКЦИИ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА ИМЕЕТСЯ ДВЕ РЕЦЕНЗИИ НА УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА Е. С. ХМЕЛЬНИЦКОЙ И СООБРАЖЕНИЯ О ПРИНЦИПАХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ А. Д. ЧЕПУРКОВСКОЙ.

.....

ЖУРНАЛ СЧИТАЕТ ВОЗМОЖНЫМ ПРИВЕСТИ ЗДЕСЬ, КСТАТИ, СПИСОК ЛИЦ, ПРОСЛУШАВШИХ ВЕСНОЙ 1946 Г. КУРС МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ РУССКО-АМЕРИКАНСКОМ ИНСТИТУТЕ В НЬЮ-ЙОРКЕ (СМ. #1 ЖУРНАЛА, СТР. 18-20).

1. BRAUDE ELSE, BREDIKIN M., BULATKINA N., CORVIN Z (610 W 142 STR. NEW YORK), 5. DERABINA L. (327 W 70 STR. NEW YORK CITY), GEROWSKY M. (BEEKMAN PLACE, NEW YORK CITY), GITNIC N., GRETCHINA N., HANFMAN E., 10. HUSIC M (77 LINDEN BLVD. BROOKLIN, N.Y.), KOSAKOWSKI N., LEWIN R., LINTON V., MABEAU M., MALYSCHOFF H., MARINEL M., MISHOUKOFF-SCHNEIDER (485 CENTRAL PARK WEST, N.Y.C.), MOGILAT E., POGOLELSKY W., 20. POLIAKOFF T., PRESMAN ANASTASIA, PRESMAN ARON, PULIC-D. (561 WEST 147 STR. N.Y.C.), RADOMSKY M. (333 E 11TH STR. N.Y.C.), 25. ROGERS E. (101 COOPER STR. NYC.), ROSS T., RUDOLF M., RUSINA A. (64 E 86 STR. NYC), SARKAR M., 30. SCHNEIWEISS E., Г. СЕЛИТАН (C/O ARI, 58 PARK AVE, NYC), SHOOPINSKY L. (43-17 48 STR. LONG ISLAND CITY, N.Y.), SHULAKOFF, 35. SMOLENSKY A., SKOMOROWSKY R., SOLOW H., SUSLENSKAYA M., TEDORE A., 40. TIMONER R., 41. WEISS V. (115 W 104 STR. NEW YORK CITY), 34. SHOHAN R.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. AMERICAN AREA AND LANGUAGE COURSES IN SLAVIC AND EAST EUROPEAN STUDIES, 1946-1947 BY ARTHUR P. COLEMAN (THE AMERICAN SLAVIC AND EAST EUROPEAN REVIEW, VOL. V, NOS 14-15, NOVEMBER 1946, PP. 161-192).

АВТОР, ПРОФЕССОР А.Р. COLEMAN (COLUMBIA UNIVERSITY) ЯВЛЯЕТСЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ, НЕСОМНЕННО, НАИБОЛЕЕ АВТОРИТЕТНЫМ ЛИЦОМ ПО СВОЕЙ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ ПО ПРЕДМЕТУ СТАТЬИ, В ЧАСТНОСТИ, ПО ПОЛОЖЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

КАК БЕССМЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ-КАЗНАЧЕЙ ААТСЕЕЛ СО ВРЕМЕНИ ОСНОВАНИЯ ЭТОЙ ОРГАНИЗАЦИИ, КАК РЕДАКТОР БЮЛЛЕТЕНЯ ОРГАНИЗАЦИИ, АВТОР НАХОДИЛСЯ И НАХОДИТСЯ В ПОСТОЯННОМ КОНТАКТЕ С УНИВЕРСИТЕТАМИ И КОЛЛЕДЖАМИ, А ТАКЖЕ ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ЗАВЕДЕНИЯМИ И ИНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ, ГДЕ ПРЕПОДАЮТСЯ СЛАВЯНСКИЕ И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ, И ЧИТАЮТСЯ КУРСЫ, ИМЕЮЩИЕ ОТНОШЕНИЕ К КУЛЬТУРЕ И ЦИВИЛИЗАЦИИ СООТВЕТСТВУЮЩИХ НАРОДОВ, ЛИЧНОЕ ОБЩЕНИЕ АВТОРА С ДЕЯТЕЛЯМИ ЭТОЙ ОБЛАСТИ НЕ ТОЛЬКО НА ГОДИЧНЫХ СЪЕЗДАХ ЧЛЕНОВ ААТСЕЕЛ, НО И АКТИВНОЕ УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ НОВЫХ ОТДЕЛЕНИЙ ААТСЕЕЛ, ИЖЕ ВКЛЮЧАЯ КАНАДУ, СТАВИТ АВТОРА В ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО БЛАГОПРИЯТНЫЕ УСЛОВИЯ ПО НАИБОЛЕЕ ПОЛНОМУ И ВЕРНОМУ ОСВЕЩЕНИЮ ДАННОГО ВОПРОСА.

ОДНОЙ ИЗ НАИБОЛЕЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РАЗРАБОТКИ ПРОФЕССОРОМ А.Р. COLEMAN ДАННОГО ВОПРОСА ЯВЛЯЕТСЯ ТО ОБСТОЯТЕЛЬСТВО, ЧТО АВТОР НЕ ПРЕРЫВАЕТ ЭТОЙ РАБОТЫ, ПОСТОЯННО ДОПОЛНЯЯ И РАСШИРЯЯ ЕЕ, ДОВОДЯ ЕЕ ДО САМОГО ПОСЛЕДНЕГО ВРЕМЕНИ. НАЧАВ ОСВЕЩЕНИЕ ДАННОГО ВОПРОСА В ИНФОРМАЦИОННОМ ОТДЕЛЕ БЮЛЛЕТЕНЯ ААТСЕЕЛ, ПРОФ. А.Р. COLEMAN НЕ ОГРАНИЧИЛСЯ ЭТИМ И УЖЕ В 1944 Г. ОПУБЛИКОВАЛ В THE RUSSIAN REVIEW (VOL. 4,

#1) СТАТЬЮ THE TEACHING OF RUSSIAN IN THE UNITED STATES (СТР. 83-88). А В СЛЕДУЮЩЕМ УЖЕ ГОДУ АВТОР ПЕРЕНОСИТ ОСВЕЩЕНИЕ ДАННОГО ВОПРОСА В ЖУРНАЛ THE SLAVONIC AND EAST EUROPEAN REVIEW (VOL. IV, NOS. 8-9, AUGUST 1945), ГДЕ ЕГО РАБОТА ПОЯВЛЯЕТСЯ С ПРЕДИСЛОВИЕМ ПРОФ. S. H. CROSS, НЫНЕ ПОКОЙНОГО.

НАДО ДУМАТЬ, ЧТО АВТОР ПОСТОЯННО БУДЕТ ДОПОЛНЯТЬ СВОЙ ОБЗОР, ПОСКОЛЬКУ САМА ОБЛАСТЬ ИЗУЧЕНИЯ СЛАВЯНСКИХ И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ БУДЕТ РАЗВИВАТЬСЯ В АМЕРИКЕ.

ЗНАЧЕНИЕ И ЦЕННОСТЬ РАБОТЫ АВТОРА ВНЕ ВСЯКОГО СОМЕНИЯ, ОСОБЕННО ЕСЛИ ИМЕТЬ В ВИДУ БЕДНОСТЬ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ДАННОМУ ВОПРОСУ. В СВОЕМ ОБЗОРЕ АВТОР ДАЕТ КРАТКИЕ, НО ГЛАВНЕЙШИЕ ДАННЫЕ О ПОЛОЖЕНИИ КАЖДОГО ЯЗЫКА ("AREA AND LANGUAGE COURSES"): НАЗВАНИЕ УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ, МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ ЭТОГО УЧРЕЖДЕНИЯ, С КАКОГО ВРЕМЕНИ ПРЕПОДАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ ЯЗЫК, ИЛИ ЧИТАЮТСЯ ОТНОСЯЩИЕСЯ К НЕМУ КУРСЫ, В КАКОМ МАСШТАБЕ ПРЕПОДАЕТСЯ ЯЗЫК И Т.П.

В ОБЗОРЕ НАЗВАНО 190 УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИИ И УЧРЕЖДЕНИЙ, ПРИЧЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК ИЛИ ОТДЕЛЬНЫЕ КУРСЫ (ПО ЛИТЕРАТУРЕ, ИСТОРИИ, ЭКОНОМИКЕ, СОЦИОЛОГИИ, НАУКЕ, МУЗЫКЕ И Т.П.) ПРЕДЛАГАЮТСЯ К ИЗУЧЕНИЮ В БОЛЬШИНСТВЕ ИЗ УКАЗАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ.

В СТАТЬЕ ДАН СПИСОК УНИВЕРСИТЕТОВ И КОЛЛЕДЖЕЙ ~~УДК/ИРКА~~ КАНАДЫ, ГДЕ ПРЕПОДАЕТСЯ РУССКИЙ ЯЗЫК, И ЧИТАЮТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ КУРСЫ. ЭТОТ СПИСОК СОСТАВЛЕН Л. ИГНАТЬЕВЫМ, СЕКРЕТАРЕМ ААТСЕЛ КАНАДЫ.

СТАТЬЯ КОНЧАЕТСЯ УКАЗАНИЕМ, ЧТО ~~А~~ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ (В МЕКСИКЕ, MEXICO, D.F.) ИЗУЧАЕТСЯ РУССКИЙ ЯЗЫК, И ЧИТАЮТСЯ КУРСЫ ПО ИСТОРИИ ВОСТОЧНЫХ, ЗАПАДНЫХ И ЮЖНЫХ СЛАВЯН.

ОТДЕЛЬНЫЙ ОТТИСК СТАТЬИ ПРОФ. A. P. COLEMAN МОЖНО ВЫПИСЫВАТЬ ОТ АВТОРА (505 PHILOSOPHY HALL, COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK, 27, N.Y.). ЦЕНА - \$1.

2. ТОЛЬКО-ТО ВЫШЛА ИЗ ПЕЧАТИ (ДАТИРОВАНА "15 АПРЕЛЯ 1947 Г.") РА-
БОТА ПРОФ. В. А. РЯЗАНОВСКОГО ОБЗОР РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ. ИСТОРИЧЕСКИЙ
ОЧЕРК, ЧАСТЬ ПЕРВАЯ, 640 СТР. HISTORICAL SURVEY OF RUSSIAN CULTURE
BY V. A. RIASANOVSKY. PART ONE.

СОДЕРЖАНИЕ.

ВВЕДЕНИЕ. КУЛЬТУРА РУССКИХ СЛАВЯН В ЯЗЫЧЕСКУЮ ЭПОХУ (VI-X ВВ. ПО
Р. Х.): 1. СЛАВЯНЕ И РУССКИЕ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДРЕВНЕЙ КУЛЬТУРЕ ПОСЛЕД-
НИХ. 2. РЕЛИГИЯ. ПРОСВЕЩЕНИЕ. ИСКУССТВО.

ГЛАВА I. РУССКАЯ КУЛЬТУРА ОТ ПРИНЯТИЯ РУСЬЮ ХРИСТИАНСТВА ДО НАШЕ-
СТВИЯ МОНГОЛОВ (988 Г. - 1240 Г.): ^{1.} ОБЩИЙ ХАРАКТЕР ГОСУДАРСТВА И КУЛЬТУРЫ.
2. РЕЛИГИЯ. ПРОСВЕЩЕНИЕ. ЛИТЕРАТУРА. 3. ИСКУССТВО.

ГЛАВА II. ВОПРОС О ВЛИЯНИИ НОРМАННОВ НА РУССКУЮ КУЛЬТУРУ.

ГЛАВА III. РУССКАЯ КУЛЬТУРА ОТ СЕРЕДИНЫ XIII В. ДО НАЧАЛА XVI В.:
1. ОБЩЕЕ СОСТОЯНИЕ ГОСУДАРСТВА И КУЛЬТУРЫ. 2. РЕЛИГИЯ. ПРОСВЕЩЕНИЕ. ЛИТЕ-
РАТУРА. 3. ИСКУССТВО.

ГЛАВА IV. ВОПРОС О МОНГОЛЬСКОМ ВЛИЯНИИ НА РУССКУЮ КУЛЬТУРУ.

ГЛАВА V. РУССКАЯ КУЛЬТУРА С НАЧАЛА XVI В. ДО КОНЦА XVII В.:
1. ОБЩЕЕ СОСТОЯНИЕ ГОСУДАРСТВА И КУЛЬТУРЫ. 2. РЕЛИГИЯ. ПРОСВЕЩЕНИЕ. ЛИТЕ-
РАТУРА. 3. ИСКУССТВО.

ГЛАВА VI. ДОСТИЖЕНИЯ ДРЕВНЕГО РУССКОГО ИСКУССТВА: 1. ОБЩЕЕ СОСТОЯ-
НИЕ ИСКУССТВА ДРЕВНЕЙ РУСИ. 2. ВЕЛИКИЕ МАСТЕРА ДРЕВНЕЙ РУССКОЙ ИКОНО-
ПИСИ. 3. ВЫДАЮЩИЕСЯ СТЕНОПИСЦЫ И МИНИАТЮРИСТЫ. СФЕРА ВЛИЯНИЯ ДРЕВНЕГО
РУССКОГО ИСКУССТВА.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ГЛАВЕ II.

НЕЛЬЗЯ НЕ ПРИВЕТСТВОВАТЬ ДАННОЙ РАБОТЫ ПРОФ. В. А. РЯЗАНОВСКОГО:
ОНА НЕОБХОДИМА И ЗДЕСЬ, В АМЕРИКЕ, ГДЕ В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ ЗАМЕЧАЕТСЯ
ВСЕ БОЛЬШИЙ И БОЛЬШИЙ ИНТЕРЕС К РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ, В ЧАСТНОСТИ, К ТАК

НАЗЫВАЕМОЙ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЕ, РАСКРЫТИЮ КОТОРОЙ, ПО ПРЕИМУЩЕСТВУ, И ПОСВЯЩЕНА РАБОТА АВТОРА. СОВЕРШЕННО ЯСНО, КОНЕЧНО, КАК НЕ ЛЕГКО БЫЛО АВТОРУ РАБОТАТЬ ПО ВОПРОСАМ ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В АМЕРИКЕ (EUGENE, OREGON) ПРИ ОТСУТСТВИИ ПОД РУКАМИ ^{соединенных} ОГРОМНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРЕДМЕТА. НО В КАКИХ БЫ НЕБЛАГОПРИЯТНЫХ УСЛОВИЯХ НИ ПРОХОДИЛА РАЗРАБОТКА ДАННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ, ДЛЯ НАС НЕСОМЕННО, ЧТО ОНО ЯВЛЯЕТСЯ ЧРЕЗВЫЧАЙНО ЦЕННЫМ: ЗА ЭТО ГОВОРIT ИМЯ АВТОРА, БЫВШЕГО ДЕКАНА РУССКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА, АВТОРИТЕТНОСТЬ АВТОРА В ДАННОЙ ОБЛАСТИ И ПРИСУШАЯ ЕМУ ВОООШЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ОСТОРОЖНОСТЬ И ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ В ТРАКТОВКЕ ТЕХ ИЛИ ИНЫХ НАУЧНЫХ ВОПРОСОВ.

ИМЕЮЩАЯСЯ У НАС КНИГА ИЗДАНА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

3. RUSSIAN STUDIES A BI-MONTHLY REVIEW DEVOTED TO THE STUDY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE. EDITED BY DR. LOUIS SEGAL. FOR BEGINNERS AND INTERMEDIATE AND ADVANCED STUDENTS. VOL. 1. #2 (PP. 1-24).

ИНТЕРЕСНОЕ И ПОЛЕЗНОЕ НАЧИНАНИЕ, КОНЕЧНО, И МОЖНО ТОЛЬКО ПОЖЕЛАТЬ, ЧТОБЫ ЖУРНАЛ ОКРЕП И РАЗВИВАЛСЯ. Я ВЫСКАЗЫВАЮ ТАКОЕ ПОЖЕЛАНИЕ, НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО НЕ ПОКЛОННИК РАБОТ DR. LOUIS SEGAL, И НЕКОТОРЫЕ ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ТАКОГО МОЕГО ОТНОШЕНИЯ К ЕГО РАБОТАМ МОЖНО НАЙТИ В СТАТЬЕ "БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ", НАПЕЧАТАННОЙ В ЭТОМ ЖЕ НОМЕРЕ.

ТРУДНО, КОНЕЧНО, СУДИТЬ О ЖУРНАЛЕ ПО ОДНОМУ НОМЕРУ, ИМЕЮЩЕМУСЯ У МЕНЯ, И К ОБЩЕЙ ОЦЕНКЕ ЖУРНАЛА МЫ ПОДОЙДЕМ ПОЗЖЕ; ТЕПЕРЬ ЖЕ Я ОГРАНИЧУСЬ ТОЛЬКО УКАЗАНИЕМ СОДЕРЖАНИЯ #2.

ЖУРНАЛ ИЗДАЕТСЯ В АНГЛИИ, В ЛОНДОНЕ; ИЗДАЕТСЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ, ХОТЯ ВСТРЕЧАЕТСЯ И АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ. СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА ТАКОВО:

1. EDITORIAL (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ). 2. В. В. МАЯКОВСКИЙ (СТАТЬЯ). 3. ЗИМНЯЯ ВЬЮГА ПУШКИНА (БУРЯ МГЛОЮ НЕБО КРОЕТ... 8 ПЕРВЫХ СТРОК). 4. ОСЕНЬ (СТИХОТВОРЕНИЕ). 5. ГУСИ, БАСНЬ КРЫЛОВА. 6. MY APPROACH TO RUSSIAN BY PROF. T. HUDSON WILLIAMS (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ). COMPOUND WORDS (ВЗЯТО СЛОВО ГЛАС, ГОЛОС, VOICE, И ОТ НЕГО ДАНЫ ПРОИЗВОДНЫЕ). 8. ПИСЬМО ВОРОШИЛОВУ (СТИХОТВОРЕНИЕ). 9. PROVERBS (РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ПЕРЕВОДОМ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК). 10. РЫБАЧКА (ДРАМАТИЧЕСКАЯ СЦЕНКА). 11. ПЕТР ПЕРВЫЙ. 12. КАВКАЗ. 13. СОЛОВЕЙ (СТИХОТВОРЕНИЕ). 14. ЛЕТО (СТАТЬЯ С ПОДСТРОЧНЫМ ПЕРЕВОДОМ И ВОПРОСАМИ ПО СОДЕРЖАНИЮ СТАТЬИ). 15. КРАСНОЕ ЛЕТО (СТИХОТВОРЕНИЕ). 16. ГОЛОЙ РУКОЙ (СТИХОТВОРЕНИЕ В. МАЯКОВСКОГО). 17. В ПОЧТОВОЙ КОНТОРЕ (СТАТЬЯ С ПОДСТРОЧНЫМ ПЕРЕВОДОМ И ФОНЕТИЧЕКОЙ ТРАНСКРИПЦИЕЙ). 18. ЛОШАДЬ. 19. ПОСЛОВИЦЫ (РУССКИЙ ТЕКСТ С ПЕРЕВОДОМ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. 20. ПРЫЖОК, Л. ТОЛСТОГО. 21. СОЛНЦЕ, ЛУНА И ЗВЕЗДЫ (С ПОДСТРОЧНЫМ ПЕРЕВОДОМ И ВОПРОСАМИ К СТАТЬЕ). 22. ОТДЕЛ ПЕРЕПИСКИ (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ). BOOKS (БИБЛИОГРАФИЯ, НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ДАНЫ РЕЦЕНЗИИ НА ДВЕ КНИГИ: 1, IVAN THE TERRIBLE: DRAMATIC NARRATIVE IN TWO PARTS. BY ALEXU TOLSTOY. 2, IMMORTAL PEOPLE. BY VASILY GROSSMAN).

ВООБЩЕ ГОВОРЯ, ДАЕТСЯ МНОГО МАТЕРИАЛУ, И УСТАНОВЛИВАЕТСЯ К НЕМУ ИНТЕРЕСНЫЙ И РАЗНООБРАЗНЫЙ ПОДХОД. ЖУРНАЛ "В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ" БУДЕТ С ИНТЕРЕСОМ СЛЕДИТЬ ЗА РАЗВИТИЕМ СВОЕГО ЗАОКЕАНСКОГО КОЛЛЕГИ, КОТОРОМУ ОН И ВЫРАЖАЕТ ПОЖЕЛАНИЯ ПОЛНОГО УСПЕХА.

СТОИМОСТЬ ЖУРНАЛА - \$2,50. ЗДЕСЬ, В США, ЖУРНАЛ МОЖНО ВЫПИСЫВАТЬ ЧЕРЕЗ ROGERS BOOK SERVICE. 830 BROADWAY, NEW YORK 3, N.Y.

4. THE RUSSIAN REVIEW (SPRING 1947) ДАЕТ, ПО ОБЫКНОВЕНИЮ, ОБЗОР КНИГ И СТАТЕЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К РОССИИ И ОПУБЛИКОВАННЫХ В 1946 Г. ОБЫЧНО, В ПРЕЖНИЕ ГОДЫ, ЭТОТ ОБЗОР ПРОИЗВОДИЛИ Н. И К. СТРЕЛЬСКИЕ. В ЭТОМ

ГОДУ, СО СМЕРТЬЮ ПРОФ. Н. СТРЕЛЬСКОГО, ОБЗОР ПРОИЗВЕДЕН ПРОФ. PETER PERTZOFF (CORNELL UNIVERSITY).

ОБЗОР СОСТОИТ ИЗ ДВУХ ОТДЕЛОВ: В ПЕРВОМ РАССМАТРИВАЮТСЯ КНИГИ, ВО ВТОРОМ — СТАТЬИ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В РАЗНЫХ ЖУРНАЛАХ. ОТМЕЧЕНО БОЛЬШЕ ПОЛУСОТНИ ЖУРНАЛОВ. МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕ ОТМЕЧЕН ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ, ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ПОСВЯЩЕННЫЙ СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ — SOVIET RUSSIAN TODAY. В ЭТОМ ПОСЛЕДНЕМ ЖУРНАЛЕ, В ОТДЕЛЕ БИБЛИОГРАФИИ, ОТМЕЧАЮТСЯ ИНОГДА УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПО КОТОРЫМ ВЕДЕТСЯ ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В США, ОТМЕЧАЮТСЯ ОТДЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО РАЗНЫМ ПРОЯВЛЕНИЯМ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ (В ТОМ ЧИСЛЕ И ПО ЛИТЕРАТУРЕ). ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, ДЛЯ ПОЛНОТЫ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОБЗОРА СЛЕДОВАЛО БЫ УЧИТЫВАТЬ И УКАЗАННЫЙ ЖУРНАЛ ТЕМ БОЛЕЕ, ЧТО В ОБЗОРАХ ПРЕДЫДУЩИХ ЛЕТ THE RUSSIAN REVIEW ОТМЕЧАЛ И SOVIET RUSSIA TODAY.

УКАЗАННЫЙ ОБЗОР, КАК СПРАВОЧНИК, ОЧЕНЬ ЦЕНЕН, КОНЕЧНО.

4. BERLITZ SCHOOLS BY ROBERT SELLNER (LIFE, FEBRUARY 24, 1947, PP. 55-62).

СТАТЬЯ ВВОДИТ В ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ИСТОРИИ МЕТОДА БЕРЛИЦА И ЕГО ШКОЛ, В ЧАСТНОСТИ, ЗДЕСЬ, В США. СТАТЬЯ — САМОГО ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА, И В НЕЙ НАПРАСНО, КОНЕЧНО, ИСКАТЬ ОТРАЖЕНИЯ ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДА БЕРЛИЦА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. А В ЭТОМ, ИМЕННО В ТОМ, КАК ОРГАНИЗУЕТ МЕТОД БЕРЛИЦА ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ — САМОЕ ГЛАВНОЕ, КОГДА МЫ ПОДХОДИМ К ОЦЕНКЕ ЭТОГО МЕТОДА В ИНТЕРЕСАХ РУССКОГО ЯЗЫКА. ЖУРНАЛ "В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ" ДАСТ В СВОЕ ВРЕМЯ ОБСТОЯТЕЛЬНУЮ ОЦЕНКУ ДАННОГО МЕТОДА И ЕГО ПРИМЕНИМОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. НАША ОБЩАЯ ТОЧКА ЗРЕНИЯ ТАКОВА: ПРАВИЛЕН МЕТОД, НО НЕПРАВИЛЬНА ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО МЕТОДУ БЕРЛИЦА. В СВОЕ ВРЕМЯ МЫ ОБОСНУЕМ НАСТОЯЩЕЕ НАШЕ ЗАЯВЛЕНИЕ.

5. BULLETIN OF THE AATSEEL (VOL. IV, #3, MARCH 15, 1947. PP. 41-63). MIMEOGRAPHED.

ДАННЫЙ НОМЕР БЮЛЛЕТЕНЯ БОГАТ, ПО ОБЫКНОВЕНИЮ, ИСЧЕРПЫВАЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИЕЙ ПО ИНТЕРЕСУЮЩИМ АССОЦИАЦИЮ ВОПРОСАМ. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ НАСТОЯЩЕГО НОМЕРА - ОТРАЖЕНИЕ РАБОТ ТРЕТЬЕГО СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ AATSEEL (В WASHINGTON, D.C., 27-31 ДЕКАБРЯ 1946 Г.)

БЮЛЛЕТЕНЬ ВЫХОДИТ 4 РАЗА В ТЕЧЕНИЕ ГОДА: 15 МАРТА, 15 ИЮНЯ, 15 СЕНТЯБРЯ И 15 ДЕКАБРЯ.

БЮЛЛЕТЕНЬ МОЖНО ВЫПИСЫВАТЬ ОТ РЕДАКТОРА, PROF. A.P. COLEMAN, 505 PHILOSOPHY HALL, COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK, 27, N.Y.

ПОДПИСНАЯ ПЛАТА - \$3 В ГОД.

6. ВЫШЕЛ МАРТОВСКИЙ НОМЕР БЮЛЛЕТЕНЯ AATSEELN OF CANADA.

НОМЕР ОТМЕЧАЕТ РАЗВИТИЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В КАНАДЕ, А ТАКЖЕ ПРОИЗВОДИТ КРАТКИЙ ОБЗОР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЛЕНОВ СЪЕЗДА АНАЛОГИЧНОЙ АМЕРИКАНСКОЙ АССОЦИАЦИИ (AATSEEL), СОСТОЯВШЕГОСЯ В ДЕКАБРЕ ПРОШЛОГО ГОДА В СТОЛИЦЕ США. МЕЖДУ ПРОЧИМ: БЮЛЛЕТЕНЬ ОТМЕТИЛ ВХОД НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА ("В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ").

7. В СЛЕДУЮЩЕМ, #3, НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА, В ОТДЕЛЕ БИБЛИОГРАФИИ, БУДЕТ ДАН КРАТКИЙ ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ, ОТНОСЯЩЕГОСЯ К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОПУБЛИКОВАННОЙ В ПЕРВУЮ ПОЛОВИНУ НАСТОЯЩЕГО ГОДА В ЖУРНАЛАХ: AMERICAN SLAVIC AND EAST EUROPEAN REVIEW, THE RUSSIAN REVIEW, AMERICAN REVIEW ON THE SOVIET UNION, THE MODERN LANGUAGE JOURNAL.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ.

1. 1946 ГОД И ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ (ОКОНЧАНИЕ, СМ. #1 ЖУРНАЛА, СТР. 12-15).

1. МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ AATSEEL (ПРЕДСЕДАТЕЛЬ DR. MISHA FAYER, MEDDLEBURY COLLEGE) ПРОВЕЛА РАБОТУ ПО ВЫЯСНЕНИЮ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫХ В ПЕРВЫЙ ГОД ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, А ТАКЖЕ АНКЕТУ (СРЕДИ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТОВ И КОЛЛЕДЖЕЙ) О ЦЕЛЯХ, КОТОРЫЕ ОНИ ПРЕСЛЕДУЮТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА (АНКЕТА ПРОВЕДЕНА ПО ИНИЦИАТИВЕ AGNES JACQUES, ROOSEVELT COLLEGE, CHICAGO); ЧЛЕНОМ КОМИССИИ (Н.П. АВТОНОМОВЫМ) БЫЛ РАЗРАБОТАН ДОКЛАД ОБ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ. ДАННЫЕ ПО ВСЕМ УКАЗАННЫМ ВОПРОСАМ БЫЛИ ДОЛОЖЕНЫ НА ПОСЛЕДНЕМ СЪЕЗДЕ ЧЛЕНОВ AATSEEL В ДЕКАБРЕ ПРОШЛОГО ГОДА.

2. ОПРЕДЕЛЕННО ПРОДОЛЖАЛСЯ РОСТ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, КОТОРЫЕ ВВЕЛИ К РУССКОМУ ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА И ТЕХ ИЛИ ИНЫХ ДИСЦИПЛИН, ОТНОСЯЩИХСЯ К КУЛЬТУРЕ (В ШИРОКОМ СМЫСЛЕ ЭТОГО СЛОВА). И ПО ДАННЫМ ПРОФ. А.Р. COLEMAN (BULLETIN OF THE AATSEEL, VOL. IV, #3, MARCH 15, 1947), КОЛИЧЕСТВО УНИВЕРСИТЕТОВ И КОЛЛЕДЖЕЙ, ВВЕДШИХ РУССКИЙ ЯЗЫК ИЛИ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, УВЕЛИЧИЛОСЬ В 1946 Г. НА 32% СРАВНИТЕЛЬНО С ПРЕДЫДУЩИМ ГОДОМ.

3. ЗНАЧИТЕЛЬНО РАЗРОСЛАСЬ ЛИТЕРАТУРА ПО ВОПРОСАМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К РОССИИ, И ОБЗОР ЭТОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, СОСТАВЛЕННЫЙ ПРОФ. PETER PERTZOFF (THE RUSSIAN REVIEW, SPRING 1947) С ДОСТАТОЧНОЙ ЯСНОСТЬЮ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ ОБ ЭТОМ. ОБЗОР ОТМЕЧАЕТ, МЕЖДУ ПРОЧИМ, И УЧЕБНИКИ, А ТАКЖЕ И КОММЕНТИРОВАННЫЕ И ИНЫЕ ИЗДАНИЯ РУССКИХ КЛАССИКОВ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В МИНУВШЕМ ГОДУ.

4. ОСОБО СЛЕДУЕТ ОТМЕТИТЬ, ЧТО РУССКАЯ ЕЖЕДНЕВНАЯ ПРЕССА ОТЗЫВА-

ЛАСЬ ПО ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КАК РОДНОГО И КАК ИНОСТРАННОГО (СТАТЬИ Ф.С.МАНСВЕТОВА О РАБОТАХ СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ ААТСЕЕЛ В ЧИКАГО В 1945 Г., СТАТЬИ Е.Т.МОГИЛАТ О КУРСЕ МЕТОДИКИ, ПРОЧИТАННОМ ПРИ РУССКО-АМЕРИКАНСКОМ ИНСТИТУТЕ ВЕСНОМ 1946 Г., СТАТЬИ Е.А.МОСКОВА ПО РАЗНЫМ ВОПРОСАМ, ИМЕЮЩИМ ОТНОШЕНИЕ К РУССКОМУ ЯЗЫКУ, СТАТЬИ ПРОФ. И.СРЕСТОР О РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, И НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ. В ХРОНИКЕ РУССКИХ ГАЗЕТ НЬЮ-ЙОРКА И САН-ФРАНЦИСКО ЧАСТО ОТМЕЧАЮТСЯ ОТДЕЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ ЖИЗНИ РУССКИХ ШКОЛ, А ТАКЖЕ КЛУБОВ И ОТДЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОТОРЫХ ПРОЯВЛЯЛАСЬ И В ИНТЕРЕСАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ.

2. ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В PENNSYLVANIA UNIVERSITY.

ПО СООБЩЕНИЮ ПРОФ. ALFRED SENN,

А, ПРИ УНИВЕРСИТЕТЕ СОРГАНИЗОВАНО, С НАСТОЯЩЕГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ГОДА, ПОЛНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ И БАЛТИЙСКИХ ЯЗЫКОВ И ОТНОСЯЩИХСЯ К НИМ ДИСЦИПЛИН, ВОЗГЛАВЛЯЕМОЕ ПРОФ. А. SENN,

В, ИМЕЮТСЯ КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ СТУДЕНТОВ И ОКОНЧИВАЮЩИХ КУРС,

С, ЧИТАЮТСЯ КУРСЫ ПО РУССКОЙ ИСТОРИИ, ЭКОНОМИКЕ, ПОЛИТИКЕ,

Д, ЛЕТНЯЯ ШКОЛА УНИВЕРСИТЕТА ПРЕДЛАГАЕТ НА ПРЕДСТОЯЩИЙ ЛЕТНИЙ УЧЕБНЫЙ ПЕРИОД 1947 Г. РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ И ДЛЯ ТЕХ, КТО ИЗУЧАЛ ЕГО В ТЕЧЕНИЕ ОДНОГО ГОДА (В ОБЪЕМЕ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА, ПРИ УСКОРЕННОМ ХАРАКТЕРЕ ПРОРАБОТКИ ЭТИХ КУРСОВ).

3. ПОСТАНОВКА КОМЕДИИ В.КАРЕЛЬСКОЙ "БАБУШКА" РУССКИМ КРУЖКОМ КОЛУМБИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.

29 МАРТА Н.Г. РУССКИЙ КРУЖОК УНИВЕРСИТЕТА ПОСТАВИЛ ПЬЕСУ В.КАРЕЛЬСКОЙ "БАБУШКА". ПЬЕСА БЫЛА ПОСТАВЛЕНА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПРОШЛА С БОЛЬШИМ УСПЕХОМ.

ЭТО-НЕ ПЕРВАЯ ПОСТАНОВКА РУССКИМ КРУЖКОМ РУССКОЙ ПЬЕСЫ. В ПРОШЛОМ ГОДУ БЫЛА ПОСТАВЛЕНА, ТОЖЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПОЛНОСТИЮ, ПЬЕСА А.Н. ОСТРОВСКОГО "СВОИ ЛЮДИ-СОЧТЕМСЯ", ПРОШЕДШАЯ ТОЖЕ С БОЛЬШИМ УСПЕХОМ, ЧТО РЕДАКТОРУ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА ПРИШЛОСЬ НАБЛЮДАТЬ ЛИЧНО.

НАДО ДУМАТЬ, ПОСТАНОВКА РУССКОЙ ПЬЕСЫ ВХОДИТ УЖЕ В ЕМЕГОДНУЮ ПРОГРАММУ РУССКОГО КРУЖКА, УСПЕВШЕГО УЖЕ РАЗВИТЬ ШИРОКУЮ И РАЗНООБРАЗНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПОСТЕПЕННО ВСЕ ЖЕ РАСШИРЯЮЩЕГО И УГЛУБЛЯЮЩЕГО СВОЮ РАБОТУ.

4. ОРГАНИЗАЦИЯ НОВЫХ СТУДЕНЧЕСКИХ РУССКИХ КЛУБОВ.

НЕЛЬЗЯ НЕ ПРИВЕТСТВОВАТЬ ОРГАНИЗАЦИИ РУССКИХ СТУДЕНЧЕСКИХ КЛУБОВ ПРИ ROOSEVELT COLLEGE (CHICAGO) И ПРИ DARTMOUTH COLLEGE (HANOVER, NEW HAMPSHIRE.)

5. ВОПРОС О ВВЕДЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В КУРС СРЕДНИХ ШКОЛ.

ЭТОТ ВОПРОС, ХОТЬ И МЕДЛЕННО, НО ВСЕ ЖЕ ПРОДВИГАЕТСЯ ВПЕРЕД:

А, В LOS ANGELES (CALIFORNIA) РУССКИЙ ЯЗЫК ИЗУЧАЕТСЯ В ТРЕХ ШКОЛАХ,

В, ОПРЕДЕЛЕННО ПОСТАВЛЕН ВОПРОС В СООТВЕТСТВУЮЩИХ ИНСТАНЦИЯХ НЬЮ-ЙОРКА О ВВЕДЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПО КРАИНЕЙ МЕРЕ, В ОДНУ СРЕДНЮЮ ШКОЛУ КАЖДОЙ ИЗ 5 ГЛАВНЫХ ЧАСТЕЙ НЬЮ-ЙОРКА.

6. НА РУССКИХ КУРСАХ КОЛУМБИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.

DR. E. A. MOSKOFF (COLUMBIA UNIVERSITY) ПРИВОДИТ В НАЗ ТЕКСТ СОЧИНЕНИЯ, НАПИСАННОГО СТУДЕНТОМ, И ПРЕДПОСЫЛАЕТ ЭТОМУ СОЧИНЕНИЮ ТАКОЕ

ВСТУПЛЕНИЕ: "НА СТАРШЕМ КУРСЕ, СРЕДИ ЧТЕНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕЧАТИ, СТУДЕНТЫ ПИШУТ ПО-РУССКИ СВОИ РАССКАЗЫ, В ЛИЧНЫХ ВОСПОМИНАНИЯХ И ВСТРЕЧАХ И Т.П. ИМ РЕКОМЕНДУЕТСЯ НЕ СОЧИНИТЬ, А СВОИМИ СЛОВАМИ РАССКАЗЫВАТЬ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ СЛУЧАИ ИЗ СВОЕЙ ЖИЗНИ. ОДИН ИЗ ТАКИХ РАССКАЗОВ-ПРИРОДНОГО АМЕРИКАНЦА, ОН ЖЕ-ВЫБРАННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РУССКОГО КРУЖКА ПРИ УНИВЕРСИТЕТЕ-ПРЕДЛАГАЕТСЯ ВНИМАНИЮ РУССКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ С ТОЧНОЙ ПЕРЕДАЧЕЙ НАПИСАННОГО. АВТОР РАЗРЕШИЛ НАЗВАТЬ СВОЕ ИМЯ"

НАЗВАНИЕ РАССКАЗА - "ВИТЯ".

ЛЮБОПИТНО, КАК В ПАМЯТИ ДАВНО ПОЗАБИТЫЕ И ВДРУГ ВОСКРЕСШИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ НАПОМИНАЮТ ЧЕЛОВЕКУ ЕГО ПРОШЛОЕ. ЭТО МОГУТ БЫТЬ КАРТИНЫ, ПИСЬМА, ИЛИ ДАЖЕ СЛОВА, В КОТОРЫХ ЕСТЬ СВОЙ ОСОБЫЙ СМЫСЛ.

НЕДАВНО Я ВИДЕЛ СНИМОК ОДНОГО РУССКОГО МАТРОСА И СРАЗУ ЖЕ ОН НАПОМНИЛ МНЕ ВИТЮ, СТАРШИНУ КРАСНОГО СЛОТА. ВИТЯ БЫЛ МОЛОД. МНЕ КАЖЕТСЯ, ОН БЫЛ САМЫМ МОЛОДЫМ ИЗ ЭТИХ МАТРОСОВ. ЕМУ БЫЛО ЛЕТ ДЕВЯТНАДЦАТЬ. ОН РОДИЛСЯ И БЫЛ ВОСПИТАН В ГОРЬКОМ, ГДЕ, ДО ВОЙНЫ, ОН И УЧИЛСЯ В ИНСТИТУТЕ ГОРЬКОГО.

ВИТЯ БЫЛ НЕВЫСОКИЙ И ГОРАЗДО КРАСИВЕЕ ДРУГИХ МАТРОСОВ. НУЖНО ЗАМЕТИТЬ ЭТОТ ФАКТ ПОТОМУ, ЧТО ВООБЩЕ ЭТИ МАТРОСЫ, ПОЧТИ ВСЕ ДО ОДНОГО, БЫЛИ ОЧЕНЬ НЕКРАСИВЫ. НО ВИТЯ, СО СВОИМИ СВЕТЛЫМИ ВОЛОСАМИ И ВЕЧНОЙ СВОЕЙ УЛЫБКОЙ, БЫЛ И В ТОЛПЕ МАТРОСОВ ОЧЕНЬ ЗАМЕТЕН.

Я ПОМНЮ ОДИН РАЗГОВОР С НИМ; Я НИКОГДА НЕ ГОВОРИЛ О РЕЛИГИИ С МАТРОСАМИ, ПОТОМУ ЧТО Я ДУМАЛ, ЧТО ВСЕ СОВЕТСКИЕ ЛЮДИ АТЕИСТЫ. НО ВИТЯ САМ НАЧАЛ ЭТОТ РАЗГОВОР, СПРОСИВ МЕНЯ:

СКОЛЬКО ВЕРУЮЩИХ ЗДЕСЬ В АМЕРИКЕ?

ХОТЯ Я И СЛУЖИЛ В КАЧЕСТВЕ ПОМОЩНИКА СВЯЩЕННИКА, Я НЕ ЗНАЛ ТАКИХ СТАТИСТИЧЕСКИХ ДАННЫХ И НЕ ЗНАЛ, ЧТО ЕМУ ОТВЕТИТЬ. Я СКАЗАЛ:

Я НЕ ЗНАЮ, ПРАВ ЛИ Я, ГОВОРЯ ЭТО, НО МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО ПОЛОВИНА НАСЕЛЕНИЯ ВЕРИТ, А ПОЛОВИНА НЕ ВЕРИТ.

ВИТЯ УДИВИЛСЯ И СКАЗАЛ:

ЭТО ПЛОХО! В РОССИИ ГОРАЗДО БОЛЬШЕ ПОЛОВИНЫ ВЕРИТ — И ОПИСАЛ МНЕ, КАК ОН В ДЕТСТВЕ ИЗУЧАЛ КАЖДЫЙ ДЕНЬ СВЯТУЮ БИБЛИЮ.

Я, КОНЕЧНО, БЫЛ УДИВЛЕН, НО НИЧЕГО НЕ СКАЗАЛ.

ЭТО МОЕ ВРЕДАЮЩЕЕСЯ ВОСПОМИНАНИЕ О МОЛОДОМ ВИТЕ.

Л. Г. ДЖОНС

ТАКОВО СОЧИНЕНИЕ. ЖАЛЬ, ЧТО МЕСТА НЕ ПОЗВОЛЯЕТ ЗДЕСЬ ПРОИЗВЕСТИ ВОЗМОЖНОГО НАДМЕТЬ ЭТОГО СОЧИНЕНИЯ, А ОНО ОБЛАДАЕТ РЯДОМ СВОИХ ОСОБЕННОСТЕЙ.

7.РЖ СООБЩАЕТ : О ЛЕКЦИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, С КОТОРЫМИ ПРЕДПОЛАГАЮТ ВЫСТУПИТЬ ПРОФЕССОР КАЛИФОРНИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (BERKELEY, CAL.). . . Г.ГИНС: "ВОСТОК И ЗАПАД В СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ"; ПРОФ. В. ЛЕДНИЦКИЙ: "МЯТЕЛЬ ПУШКИНА И ЕЕ ГЕНЕОЛОГИЯ", О СЕНКЕВИЧЕ. ПРОФ. О. МАСЛЕННИКОВ: "ПОСЛЕДНИЙ ВОЗВРАТ-ТРЕТЬЯ СИМФОНΙΑ АНДРЕЯ БЕЛОГО", КАРОЛЬ ЧАПЕКА; ПРОФ. Г. СТРУВЕ: "СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ" И ОБ АЛЕКСАНДРЕ БЛОКЕ. ЛЕКЦИИ БУДУТ ПРЕДЛОЖЕНЫ С КОНЦА АПРЕЛЯ ДО ПОЛОВИНЫ ИЮНЯ (ОДИН РАЗ В НЕДЕЛЮ).

8. ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В КАНАДЕ,

1. НАЧИНАЯ С ОСЕНИ 1947 Г. UNIVERSITY OF TORONTO ВПЕРВЫЕ ВВОДИТ КУРС ЭЛЕМЕНТАРНОГО РУССКОГО ЯЗЫКА (5 ЧАСОВ В НЕДЕЛЮ В ТЕЧЕНИЕ ПРЕДСТОЯЩИХ ДВУХ ЛЕТ). ПРЕДПОЛАГАЕТСЯ ДАТЬ КУРС И ПО РУССКОЙ ИСТОРИИ.

2. ГОДИЧНОЕ СОБРАНИЕ ЧЛЕНОВ AATSEEL OF CANADA НАЗНАЧЕНО НА 13 ИЮНЯ 1947 Г. В TORONTO.

ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ СОДЕРЖАНИЕ #3 ЖУРНАЛА

(МАЙ- ИЮНЬ); ВЫИДЕТ В КОНЦЕ ИЮНЯ.

1. СООБРАЖЕНИЯ О ПРОГРАММЕ КУРСА МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО.
2. СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА:
§ 5: ОСНОВНЫЕ ОТДЕЛЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА, § 6: ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ,
§ 7: ОБУЧЕНИЕ ЖИВОЙ РЕЧИ.
3. ИНДУКТИВНЫЙ ХАРАКТЕР ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ (ОЧЕРК ВТОРОЙ).
4. КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ХАРАКТЕР (ОЧЕРК ВТОРОЙ).
5. 25-ЛЕТНЕЕ СЛУЖЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В США Е. Т. МОГИЛАТ.
6. ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО РАДИО.
7. РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ (ОЧЕРК ТРЕТИЙ).
8. БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ (ОЧЕРК ТРЕТИЙ).
9. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ И СПРАВОЧНЫЙ ОТДЕЛ.

7.РЖ СООБЩАЕТ : О ЛЕКЦИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, С КОТОРЫМИ ПРЕДПОЛАГАЮТ ВЫСТУПИТЬ ПРОФЕССОР КАЛИФОРНИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (BERKELEY, CAL.).. Г.ГИНС:"ВОСТОК И ЗАПАД В СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ";ПРОФ.В.ЛЕДНИЦКИЙ:"МЯТЕЛЬ ПУШКИНА И ЕЕ ГЕНЕОЛОГИЯ", О СЕНКЕВИЧЕ. ПРОФ.О.МАСЛЕННИКОВ:"ПОСЛЕДНИЙ ВОЗВРАТ-ТРЕТЬЯ СИМФОНИЯ АНДРЕЯ БЕЛОГО", КАРОЛЬ ЧАПЕКА;ПРОФ.Г.СТРУВЕ:"СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ" И ОБ АЛЕКСАНДРЕ БЛОКЕ.ЛЕКЦИЯ БУДУТ ПРЕДЛОЖЕНЫ С КОНЦА АПРЕЛЯ ДО ПОЛОВИНЫ ИЮНЯ (ОДИН РАЗ В НЕДЕЛЮ).

8.ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В КАНАДЕ,

1.НАЧИНАЯ С ОСЕНИ 1947 Г. UNIVERSITY OF TORONTO ВПЕРВЫЕ ВВОДИТ КУРС ЭЛЕМЕНТАРНОГО РУССКОГО ЯЗЫКА (5 ЧАСОВ В НЕДЕЛЮ В ТЕЧЕНИЕ ПРЕДСТОЯЩИХ ДВУХ ЛЕТ).ПРЕДПОЛАГАЕТСЯ ДАТЬ КУРС И ПО РУССКОЙ ИСТОРИИ.

2.ГОДИЧНОЕ СОБРАНИЕ ЧЛЕНОВ AATSEEL OF CANADA НАЗНАЧЕНО НА 13 ИЮНЯ 1947 Г. В TORONTO.

ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ СОДЕРЖАНИЕ #3 ЖУРНАЛА

(МАЙ- ИЮНЬ);ВЫЙДЕТ В КОНЦЕ ИЮНЯ.

- 1.СООБРАЖЕНИЯ О ПРОГРАММЕ КУРСА МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА,КАК ИНОСТРАННОГО.
- 2.СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА:
 - 5:ОСНОВНЫЕ ОТДЕЛЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА, §6:ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ,
 - §7:ОБУЧЕНИЕ ЖИВОЙ РЕЧИ.
- 3.ИНДУКТИВНЫЙ ХАРАКТЕР ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ(ОЧЕРК ВТОРОЙ)
- 4.КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ХАРАКТЕР(ОЧЕРК ВТОРОЙ).
- 5.25-ЛЕТНЕЕ СЛУЖЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В США Е.Т.МОГИЛАТ.
- 6:ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО РАДИО.
- 7.РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ(ОЧЕРК ТРЕТИЙ).
- 8:БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ(ОЧЕРК ТРЕТИЙ).
- 9.БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ,ИНФОРМАЦИОННЫЙ И СПРАВОЧНЫЙ ОТДЕЛ.

BIOGRAPHICAL DATA OF THE EDITOR N. P. AVTONOMOFF

1912—Graduated at Niezin Historical-Philological Institute in literary department (in Russia).

TEACHING EXPERIENCE

A. In Schools for Russian Students:

1912-1938—A teacher of the Russian language, Russian literature, and history in high and special schools (Harbin, Manchuria, China).

1927-1937—Lectured on general pedagogy, history of pedagogical theories, history of the Russian and European culture, and introduction to linguistics in Harbin Teacher College.

B. In Schools for Foreigners:

1922-1939—A teacher (lecturer, senior instructor) of the Russian language and literature in Chinese College of Law, in Chinese preparatory courses of Polytechnical Institute, in Japanese College and University, and in other special institutes and schools (Harbin, Manchuria, China).

OTHER WORK

1929-1930—Chairman of the committee for drawing up a plan for Russian instruction in Chinese schools in Manchuria.

1912-1919—Member of the board of editors and editor of the magazine, "Education in Asiatic Russia," of Manchurian Pedagogical Society.

1921-1925—Member of the board of editors of the magazine, "Survey of Asia," of Society of the Russian Orientalists in China.

IN U. S. A.

1944—Acting senior instructor in Russian for ASTP in Oregon State College.

1944-1947—Member of AATSEEL.

1945-1947—Member of MLA.

1946—Lectured on the course, "Method of Teaching Russian Language," at American-Russian Institute in New York City.

THE PUBLISHED WORKS OF N. P. AVTONOMOFF

MISCELLANY

Since 1912 published more than 40 works and articles concerning the Russian language and literature, pedagogics, and history of the Russian schools.

TEXT-BOOKS (With Co-Author S. N. Usoff)

1.—Practical-Scientific Method of Teaching the Russian Language (in Russian and Japanese languages). 1938.

2.—"Study Russian," part 1, 19 editions.

"Study Russian," part 2, 11 editions.

"Study Russian," part 3, 7 editions.

"Study Russian," part 4, 6 editions.

(NOTE.—Number of editions after beginning of World War II is unknown)

3.—"Study Russian," (in the Japanese language), part 1, 2 editions. 1938.

"Study Russian," (in the Japanese language), part 2. 1939.

4.—An examination program for parts 1 and 2 of the text-book "Study Russian" (in the Russian and Japanese languages). 1937.

5.—Two note-books for studying Russian writing. 1934.

IN U. S. A.

1.—"Our Urgent Problem in Teaching Russian Language" (in Russian and English, mimeographed). 1946.

2.—"Teaching Russian by the Direct Method" (in Russian, mimeographed). 1946.